توكلت على الله

صورت خط همایون

chef. bienfaisant Des hommes

سزکه مفتی الانام سماحتلو شیخ الاسلام و قائممقام

و صدور کرام و علمای عظام و رجال دولتم و یدی اوجاغم

رجال و اختیاران و ضابطانی و دین محمد علیه السلامده

honoré imp

اولان بالجمله اهل اسلامی سلام ملوکانه مله تکریم

pleine de religion Dont la relig. en necessaire

ایله کد نصکره معلوم دیانتملز و سکز اولسونکه بو دفعه اوردوی

rapports (du G.V.) en se suivant

همایونمده بربرینی متعاقباً ورود ایدن تلخیصات و تقریرات

pris ennemis

مفهومنده اعدای دین بازارجغه هجوم و استیلا ایلدکدنصکره

aile

بر قولی وارنه اوزرینه کلوب درون قلعه ده دین قرنداشلریمزی

a reduit aux dernieres extremités

تضییق ایتمکده و بشقه قولی طوترقاندن هزارغرده کلمش اولوب

malheur le pied allongé peu à peu en marchant

رفته رفته ممالک عثمانیه یه اطاله پای نحوست ایتمکده

que de la part des viles infideles

و کفار خاکسارک حرکتی اردوی همایونمی محاصره ایلمک و بو

briser l'oeuf perfidie qui en dans leur esprit ainsi

وجهله ضمیرنده اولان خیانتنی اجرا و بیضه اسلامی شکست

martyrs Dans l'intention

داعیه سنده اولدیغی درکار و دین یولنده قلیج چکوب شهید

des héros sous les ordres

ویره رک اجداد عظامم معیتنده اولان دین اسلام دلاورلرینک

coupable d'enlever qui ont été la conquête d

فتح ایلدیکی بونجه ممالکی نزع ایلمک نیت فاسده سنده

Derrière

اولدیغی آشکار در سلستره و روسجق و یرکوکی قلعه لری وراء

ardeur ferveur audela

دشمنده قالوب رفته رفته کفار خاکسار بر و بره کلمکده در حمیت

prédécesseurs supporter ces actions le zèle

اسلامیه و غیرت دینیه بونلره نیجه تحمل ایدر اسلاف عظامم

les revenus conquérir

بو ممالکی تسخیر ایتمش ایسه حاصلاتنی نفس همایونلرینه —

عدو ennemi — اعدا pl. de

سلف predecesseur — pl. de اسلاف

3

اعشار s. pl. de عشر
plur de عشر Dime

منابر s. pl. de منبر chaire
محافل s. pl. de محفل galerie

شعائر plur de شعار

ایاد plur de ید main.

صبیان s. pl. de صبی enfant.
نسوان s. pl. de امرأة

بلیه s. de بلا malheur

la capitation legale — restreint
حصر ایتمیوب و اعشار و رسوماتنی وجزیهٔ شرعیه

combattent — revenus
ومحصولات سایره سنی غزا وجهاد ایدن قوللرینه و وزراسنه

galeries — chaires — accordé — donné d'une manière convenable
لایق وجهله احسان وعنایت بیوروب فقط منابر ومحافله

contentés de faire mentionner — imp. élevés
نام محمد علیه السلاملری واسم سامیلرینک تذکیرینه قانع

leur pouvoir — employé — renforcer — contribué — signes
اولهرق شعایر اسلامیه تقویه سنه صرف مقدور ایلمشلردر

interrompu — l'appelle de la prière — décris
اشبو ممالک اسلامیه ده ندای اذان محمدی منقطع اولوب

établir — cloche son
یرینه صدای ناقوس اقامه ایتدرملری غیرت دینیه‌کی اولانلر

main — considérer — conviction
دوشرمی برکره ملاحظه اولنه وممالک ایادی کفارده اولدیغی

ruinaires — fermes — timars — fiefs
حالده زعامت وتیمار ومقاطعه وقوللرک مواجبی نره دن

d'être compter
آلنور ویریلور جمله اهل اسلامدن معدودیت ادعاسنی

ایدرایکن اذان محمدینک انقطاعنه نیجه راضی اولنور ویریلور

au lieu de — mépris — le résultat de cela
بونلرک انجامی کلدیکی یوم حقارتله وقت کچورمکدن ایسه

enfants — n'est-il pas préférable — de sacrifier
شمدی دین یولنده جان فدا ایلملری دخی اعلا دکلمی صبیان

avis — femmes
ونسوان وقرنداشلریمز وطنلرندن دور اولوب سفیل

gémissements — malheur — vagabonds
وسرکردان اولوب بلیه لره آه واینی ایدر ایکن بزلرنه

repos
کونمزده طوریرز الحمد الله تعالی دوم ایلیمه یدی

قراله جواب ویرمکه عسکریمز واردر اناطولیدن

affaires — avenement — par troupes en foule

دخی فوج فوج کلیور جلوس همایونمدنبرو هر بر اموره

preposés — l'examen

و مواد سایره یه اقدام ایدرم مطالعه جمله مأمورینی

surcharge les papiers

اشغال ایدوب کاغده بوغیلور امور لازمه یه بقغه وقت

parure

قالمیوب بوندن یویله جواب ورارحت ویطانت استه م

rebelle

الی قلیچ اطوتاه اهل ایمان قرنداشلریمله دین مبین

avec l'intention de la guerre — pour véritable devoir — auspice

اوغورنده چالشورم جمله یه فرض عینی اولان غزا نیتیله

salut — honorer de l'apôtre — aux la sainteté — je suis prêt à marcher

حرکته حاضرم روحانیت رسول اکرم صلی الله تعلی

le meilleur des aides — en mettant notre confiance — bénisse — sur lui

علیه وسلم افندیمزه توسل وجناب خیر الناصرین

en nous faisant l'objet du mystère

انا فتحنا لك فتحا مبینا سرّنه مظهر ایدوب سایه

mon maître — en l'honneur — de l'étendard de la félicité — nous nous sommes réfugiés

التجا ایلدیگمز لوای سعادت حرمتنه انشا الله تعلی مودم

des ordonnances — dont Dieu a pris soin — nation — résumé du discours — unanimement — notre aide

معینمزدر خلاصه کلام امّت مرحومه موحدینه

charge — obéir — à celui qui — possède — l'ordre — de porter du secours — en combattant

جهاد ایله امداد واولی الامره انقیادله مأمور اولوب

décidé — départ — prophète — sabre — tirer

سرّ سیف نبوی ایله حرکت همایونم مصمم در علمای

victorieux — savans

اعلام و یدی اوجاغ و رجال دولتم فاتح سلطان

j'ai — les la société

محمد خان غازی حضرتلری جامع شریفنده عقد مجلس

dépouillant — uni — hypocrisie — du conseil

مشورت و اعذار و نفاق آمیز حرکتدن عاری اوله رق

l'examen — pour le compte

حسبة لله تعلی مذاکره سی اولان المستشار مؤتمن مدلولنجه

délibérer — sur

جمله کزی امین بیلوب مشاوره یه مأمور ایلدم یاش باشه

examiné — rendez-vous (?)

ویروب هر طرفی ملاحظه اولنسون و مهمات سفریه دن

nécessaire — les tentes — canons — munitions — les tentes

اولان خیام و جبه خانه و طوب و دواب و جمله نک موقوف

considéré — sur lui

علیهی اولان اقچه و ذخایر و عسکر خصوصلری مطالعه

لازم

انا فتحنا

انا certes nous.

فتحنا nous avons fait remporter.

لك à toi

فتحا une victoire

مبینا évidente.

نفاق hypocrisie

par amour

لازم اولان امور مهمه ده

~~celui qui on confiait~~ conseiller est un homme de confiance.

مؤتمن homme de confiance

مدلولنجه suivant le precepte.

المستشار le conseiller.

exposé — centre de l'khalifat — en ma présence

اولنوب اقتضاسی حضور حلافتمابمه عرض اولنسون هر کس

salutaires — venir

خاطرینه خطور ایدن امور خیریه یی سویلسون صوکنده

شویله لازم ایدی دیه جلی قالمسون طوغری سویلیوب

affligé — molesté — sous son regne — cacher — coté

خیر طرفنی کتم ایتمیانلر زمانمه مدخول اولماز و تکدیر

à la près — jugé convenable

اولنمز جمله نك تصویب ایلدکلری نزد ملوکانه مده دخی

le meilleur des vainqueurs — négligé

تصویب اولنور وقت فوت اولنمسون جناب خیر الفاتحین

de la part de dieu — protégé — change — en l'état le plus heureux état

احوالمزی حسن حالته تبدیل ایلیوب مؤید من عند الله اولان

de prince des prophètes — pour l'honneur — triomphant — victorieux

دولت عثمانیه یی منصور و مظفر ایلیه آمین بحرمة سید المرسلین

puissant — blanc — ceux qui veulent

وخیر خواهان دولتملو ایکی جهانده یوزلری آغ اولسون عزیز

honorés

ومکرم اولسونلر نصر من الله وفتح قریب ومن الله التوفیق

l'assistance. — la victoire est proche.

secours.

T

respect. — jouit à l'acceptation — des mers

ایتالیا جمهوریتنك بیراغی بحار ممالك محروسه ده قرین قبول و اعتبار و اولبابده اقتضا

particularité

ایدن اوامر علیه نك اصدار اولنمق خصوصنی حاوی جند روز مقدم حشمتلو فرانچه جمهوری

contenu

طرفندن مصلحتکذار دوستمزك تقدیم ایلدیکی بر قطعه تقریرك مآلی معلوم اولوب

en personne

دولت علیه ابدی الدوامك مشار الیه فرانسه جمهوری و بالذات باش قونسلوس

amitié — abondance — attachement — penchant inclination, amour.

حشمتلو بوناپارته جنابلری حقنده دركار اولان كمال میل و رغبت و فرط مهر و

arrivera — connu

محبتنه حرمةً بو مقوله التماس دوستانه لرك حیز قبوله موصول اوله جغی ظاهر و آشكار

اولان موادّدن اولوب انجق بیراق مذكور ایله كلان سفاین واموال حقنده دخی نوجهله

réglée

معامله اولنمق اقتضا ایده جكنه دایر لازم كلان تنبهات و وصایانك اوامر

تاشی

l'etiquette. — contenant

علیّه یه درجی مقتضای مصلحتدن و قاعدهٔ دولت علیّه دن اولمقدن

de la Base constitution — au premier lieu

اوّل امرده موی الیه ایتالیا جمهوریننك اساس نظامی یعنی فرانسه دولتی

a part. — Dependence

ملحقاتندن می اعتبار اولنور یاخود مستقلاً بر جمهوری عد اولنور و اولتقدیرده

autorité

سفینه لری و سفینه لریله کلوجك امتعه و ارزاقلری فرانسه جمهوری مامورلری

autrement — seront-ils protegés

طرفندن حمایه سی اولنه جقدر بوخصوصه طریق آخر ایله می اوله جقدر اوّل امرده

conference — Dit- representé

بونلرك دخی بلنمسی لازم کلدیکی مصلحتکذار دوستمز ایله دوستانه مذاکره اولنمش

Succès ~~l'acquisition~~ — joint — promptement

ایسه دخی اشبو ماده نك سریعاً قرین حسن حصول اولمسیچون بالاده مذکور (Terminé promptement.

circonstance — de nous faire connoître — considerations

مطالعاتك طرفمزه افاده سی لازمه مصلحتدن ایدوکی ظاهر اولمغله —

verifié dans tous leurs points les considerations s'asserter

مطالعات مرقومه نك اطرافیله تحقیق و طرفمزه انها ایلمسیچون رسماً اولمیه رق

دوستانه اشبو تقریر کتب و املا و مصلحتکذار دوستمزه اعطا اولندی

فی غرّه ٥

عهدنامهٔ همایون شروطی اولدرکه قونسلوس و ترجمان و سائر
فرانچه لویه تابع اولنلر کندو استعماللری ایچون ساکن اولدقلری
اولرینه اوزم کتوروب شیره صقدقلرنده و آخر طرفدن
ذخیره لری اولمق اوزره کندولره کلان خمرلری نقل
و ادخالنده یکیچری آغاسی و بوستانجی باشی و ویوده کان
و سائر ضابطان طرفلرندن بر درلو ویرکو و رسم طلب
اولنمیوب بو خصوصده سلاطین ماضیه دن ویریلدن والی الآن
ویریله کلان اوامرله مفهوماتی اوزره عمل اولنه و دولت
علیه ممالکی معتاد اوزره اسکله لرینه فرانچه سفاینی
یناشدقلرنده دوستلق معامله سی اولنوب بالکز کفاف
نفس ایچون مأکولات و مشروباتلرینی آقچه لریله آلوب
بو مقوله اولان مأکولات و مطبخ ذخایرینک بیع
و شراسنده و تحمیل اولنمسنده ممانعت اولنمیوب و بو
بابده رسم و ویرکو دخی طلب اولنمیه دیو فرانچه لویه
اعطا اولنان عهدنامهٔ همایونده مسطور و دولت علیهٔ
دائم القرار ایله فرانچه پادشاهی بیننده مقدما منعقد

اولان عهدنامهٔ همایونده شروطی حالا فرانچه جمهوری حقنده

دخی بوندن بویله مرعی و معتبر اولدیغنی حاوی صادر اولان

فرمان عالی دیوان همایونده مقیددر   فرمان دولتلو سلطانم

حضرتلرینکدر

Suite du même firman

دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلری صاغ اولسون قونسلوس

و ترجمان و سائر فرانچه لویه تابع اولنلر کندو استعماللریچون

ساکن اولدقلری اولرینه اوزوم کتوردوب شیره صقدقلرنده

و آخر طرفدن ذخیره لری اولمق اوزره کندولره کلان

خمرلری نقل وادخالنده ینکیچری اغاسی و بوستانجی باشی

و طوبجی باشی و ویوده کان و سائر ضابطان طرفلرندن

بر درلو ویرکو و رسم طلب اولنمیوب بو خصوصده سلاطین

ماضیه دن و الی الآن ویریله کلان اوامر مفهوماتی

اوزره عمل اولنه و دولت علیه نه معتاد اوزره

اسکله لرینه فرانچه سفاینی یاناشدقلرنده دوستلق معامله سی

اولنوب یالکز کفاف نفس ایچون مأکولات و مشروباتلرینی

آقچه لریله آلوب بو مقوله اولان مأکولات و مطبخ

ذخایرلک بیع و شراسنه و تحمیل اولنمسنه ممانعت

اولنمیوب و بو بابده رسم و ویرکو دخی طلب اولنمیه دیو
عهدنامهٔ همایونده مصرّح و مقیّد اولدیغنه بناءً خلافنه
عمل و حرکت ایجاب اتمز ایکن ازمیرده مقیم فرانچه طایفه‌سی
ولنکر انداز اولدقده کرک بکلک و کرک تجار سفاینلک
استعماللری ایچون بو دفعه شیره جزیره‌سنده یکری بش بیک
وقیه خمر اشترا و بر قطعه رعایا قاییغیله مدینهٔ مزبوره‌یه
نقلنده حالا ازمیر ویوده‌سی بولوادنلی حاجی عثمان اغا
طمع خامنده دنائتی [?] خلاف شروط عهدنامهٔ همایونده
عواید و ویرکو نامیله اوچیوز غروش جبراً و قهراً اخذ
ایلدیکی منظور و معلوم دولتلری بیورلدقده ویوده موما
الیهک بو وجهله فضولی ~~ماخوذی~~ ماخوذی اولان مبالغ مذکور
فرانچه قونسلوسنه در عقب ردّ و تسلیم برله بعد ازین
فرانچه‌لو حقنده بو مقوله تعدّیات منع و دفع اولنه‌رق
بر موجب عهدنامهٔ همایون و بر مقتضای شرع شریف
هر بار حمایت و صیانت اولنمری بابنده تنبیهی
حاوی ازمیر قاضیلسنه و ویوده موما الیهه خطاباً بر قطعه
مؤکد امر عالیلری رجا و نیاز اولنور باقی امر و فرمان [?] دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر الداعی

ورنیناق ایلچی
جمهور فرانچه

قدوة القضاة والحكام معدن الفضل والكلام مولانا
دكزلی قاضیسی زید فضله وقدوة الاماجد والاعیان
دكزلی ویوده‌سی زید مجده توقیع رفیع همایون
واصل اولیجق معلوم اوله كه اورته كوینده واقع مرحوم
محمد كتخدانك اوقافندن دكزلی قصبه‌سنده كاین
خان وقهوه وبویه خانه‌نك اجاراتی تحصیلیچون
بوندن اقدم صادر اولان امر عالیشان اثنای راهده
ضایع اولمغله ضایعه امر شریف صدورینی وقف مزبور
متولیسی محمد زید مجده عرضحالیله استدعای عنایت
ایتمكله خزینهٔ عامره‌مده محفوظ ضمیمه شریفه
محاسبه‌سی دفترلرینه مراجعت اولندقده وقف
مزبور ملحقاتندن دكزلی قصبه‌سنده واقع بهرسنه بش بیك درد
یوز اقچه اجاره‌لو خان وقهوه وبویه خانه‌یه
بالاجارتین متصرف اولان علی بن سردار حاجی حسن
طرف وقفه اداسی لازم كلان اجاره مذكوره‌یی تمام
تسلیم برله بیك یوز سكسان التی سنه‌سی محرمی غره‌سندن
طقسان درت سنه‌سی ذی الحجه‌سی غایتنه كلنجه

افعال

ملحقاتندن

5,400
48,600
94
1186
8

7 48600

طقوز سنه ده یالکز قرق سکز بیك التیوز اقچه مجتمع

و متراکم اولدیغنی متولیٔ وقف مزبور بوندن اقدم

باعرضحال انها و محلنده معرفت شرعله تحصیل وقبضنه

مأموره تسلیم اولنمق بابنده امر شریف صدورینی استدعا

ایلدکده محلنده شرعله رؤیت و بعد التحقیق مجتمع

locataire

اولان اجارات مذکوره مستأجر مرقومدن تحصیل و طرف

légale

وقف شریفه ایچون قبضنه مأموره ادا و تسلیم ایتدرلمك

mon Kizlar aga

بابنده سابقا ناظر وقف دار السعادة الشریفه (

d'après l'exposé

اولان الحاج جوهر اغانك عرضیله بافرمان عالی بیکیوز

طقسان بش سنه سی ربیع الاخرینك اون دوردنجی

کوننده امر شریف ویرلدیکی درکنار اولندقده ایمدی

درکناری موجبنجه عمل اولنمق فرمان اولنمشدر بیوردمکه

حکم شریف واردقده بو بابده صادر اولان امرم اوزره عمل

ایدوب دخی خصوص مزبور ایچون سابقا ناظر وقف عرضیله

بر منوال محرر تاریخ مذکورده امر شریف ویرلدیکی خزینهٔ

عامرهم دفترلرنده مقید اولمغله مقدم ویریلن امر شریفمله

مضمونِ منیفی اوزره محلنده شرعله رؤیت و بعد التحقیق
مجتمع اولان آجارات مذکوره یی مستأجرلردن تحصیل
و طرف وقف ایچون قبضنه مأمور اولان و تسلیم ایتدیلوب
خلاف شرع شریف و مغایر امر منیف بر فرده عناد و
مخالفت ایتدرمیه سن شویله بیلهسز علامت شریفه اعتماد
قیلهسز

تحریراً فی الیوم الخامس ذی الحجه سنه سبع المایتین والف

قسطنطنیة المحروسه

اقضی قضاة المسلمین اولی ولاة الموحدین معدن
الفضل و الیقین رافع اعلام الشریعة و الدین وارث
علوم الانبیاء و المرسلین المختص بمزید عنایت الملك
المعین مولانا قاضیسی زیدت فضایله و مفاخر القضاة
و الحکام معادن الفضایل و الکلام جلد اوقب مقاطعه سنی
حاوی اولدیغی ایالت احاطه لرنده صول قولنده واقع
قضالرده اولان قاضیلری و نایبلری زید فضلهم و مفاخر
الاماثل و الاقران ضابطان و اعیانی و تکرلری امناسی

واش اولری زید قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق

معلوم اولدکه افتخار الاماجد والاکارم حالا میر آخور

اولم عبدی بك دام مجده ایله شرکاء سایره‌لری دیوان

همایونمه عرضحال ایدوب بر وجه مالکانه عهده‌لرنده

اولان دوه ایلنده واقع جلد ارنب مقاطعه‌سنك

شروطی اوزره اناطولی جانبنده واقع بلاد واسکله‌لرده

بیع وشرا اولنوب کلان جلد ارنبای رسم میریلری دخی

طرفلرندن جمع وتحصیل اولنمق اوزره طقسان طقوز

سنه سندن اعتبار ایله ذکر اولنان مقاطعهٔ مزبوره‌یه

الحاق اولنوب یدلرینه برات عالیشان اعطا اولنمغله

اناطولی جانبنده واقع بلاد واسکله‌لرده بیع وشرا

اولنان جلد ارنبک رسم میریلری بر موجب شروط جمع

وتحصیل ومخالفت ایدنلر منع ودفع اولنمق ایچون

اعلام حالی متضمن امر شریف عالیشان اعطاسنی

makhfouz

استدعا ایتمالریله خزینهٔ عامره‌مده محفوظ باش

محاسبه دفترلرینه نظر اولندقده بر سنه مالیه خزینه‌ه

grand contrôle

examiner les comptes
droit de bureau
عامره‌مه ادا و قلمیه‌سی ویروب حسابن کورملك اوزره مقاطعهٔ

مزبوره‌دن ایکیوز اللی غروش مال و طقوز بیك اوچیوز یکرمی بش

apanage — à compter
غروش معجّله ایله موسی الیه‌ملك بر وجه مالکانه عهده‌لرنده

ایکن اناطولی جانبنده بیع و شرا اولنان جلد ارنبك رسومی

دخی موسی الیه‌لر طرفلرندن جمع و تحصیل اولنمق اوزره طقسان

دوت سنه‌سی مارتندن اعتبار ایله مقیّد اولدیغی مالنه التیوز

غروش ضمّ و ایکی بیك بشیوز غروش معجّله دخی تسلیم خزینهٔ

عامره‌م ایلدکلرینه بنا اناطولی جانبنده اولان بلاد و اسکله‌لرده

بیع و شرا اولنان جلد ارنبك بر موجب شروط رسوم میریه‌لری

دخی مقاطعهٔ مزبوره‌یه الحاق و اولوجهله مجدداً براتلری

ویرلدیکی و ایالت بوسنه و ارنبودلق و بلغراد و ودین

Rodosto
و مارّ الذکر ولایت روم ایلنده واقع تکفور طاغی و کلیبولی

و اینوز و قواله و اورفانه و سلانیك و غلوس و اغریبوز

و جزیرهٔ موره و سائر بحر سفیدده اولان اسکله‌لرده

maison de guerre — pais infidele
دار الحربه امرار ایلدکلری جلد ارنب یوکلرندن رسم باج

chargement — relatif
حمل مقاطعه‌سنه عاید اولان رسم حمللرندن ماعدا بهر

جلد ارنبدن بر پاره رسم النمق و مستأمن و سائر تجار

طايفه سنك بر وجه مشروع بلاد اسلاميه دن اشترا و
سفاينه تحميلاً دار الحربه نقل و ايلدكلری جلد ارنبك
بر موجب شروط ايجاب ايدن رسوم ميريه لری ايجاب ايدنلردن
تماماً تحصيل اولنديغنی مبين جلد ارنب رسومی تحصيل داراننك
معهود و معمول به ادا تذكره لری اولدقجه جلدلری سفاينه
وضع و تحميل اولنمامق شروطنده ايكن مستأمن طايفه سی خلاف
عهدنامهٔ همايوندر ديو رسم مذكوری ويرمكدن امتناع اتمرله
فيما بعد دفعاً للنزاع جلد ارنب اصحابی طرفلرندن مستأمن
طايفه سنه فروخت اولنه جق جلد ارنب يوكلری اسكله لره
ورود اتمزدن مقدم يولده باغلنديغی برلرده رسوم مذكوره
تحصيل برله ادا تذكره لری اعطا و بلا تذكره اسكله لره
جلد ارنب نقل ايدر اولور ايسه يوكلری جلده جانب ميريچون
گرفت اولنمق اوزره نظام جديدی حاوی ويريلان امر شريف
موجبنجه عمل و حركت اولنمق و بو دفعه مال و معجله سنه ضم
اولنان مبالغ مقابله اناطولی جانبنده واقع بلاد و اسكله لرده
بيع و شرا اولنان جلد ارنبك دخی شروط مذكوره موجبنجه
رسملری تحصيل اولنمق ويريلان براتلری شروطنده ايدوكی
دركنار اولندقده ايمدی دركناری و شروطی موجبنجه عمل
اولنمق فرمان اولمشدر بيوردمكه حكم شريف وارد قده بو بابده

صادر اولان امرم اوزره عمل ایدوب دخی مقاطعهٔ مزبورهٔ مال و
معجله ایله موسی الیهمان بر وجه مالکانه عهده لرنده ایکن
اناطولی جانبنده بیع و شرا اولنان جلد ارنبك رسومی دخی
موسی الیهمان طرفلرندن جمع و تحصیل اولنمق اوزره طقسان
طقوز سنه‌سی مارتندن اعتبار ایله مقید اولان مالنه التیوز
غروش ضم و ایکی بیك بشیوز غروش معجله دخی تسلیم خزینهٔ
عامرهٔ ایلدکلرینه بناً اناطولی جانبنده اولان بلاد و
اسکله لرده بیع و شرا اولنان جلد ارنبك بر موجب شروط
رسوم میریه‌لری دخی مقاطعهٔ مزبوره‌یه الحاق برله مجدداً
برات عالیشان ویرلدیکی وجلد مذکور رسومنك تحصیلی
شروطی و نظام جدیدی حاوی امر شریف ویرلدیکی خزینهٔ
عامرهٔ دفترلرنده مقید اولمغله سزکه مولانا و قضاة
و نواب و ضابطان و اعیان و کمرك امینی و اش اری سز
نظام جدیدی حاوی ویریلان امر شریف موجبنجه عمل و
حرکت و بو دفعه مال و ~~معجله~~ معجلکزه ضم اولنان مبالغه
مقابله اناطولی جانبنك صول قولنده واقع بلاد و اسکله لرده
بیع و شرا اولنان جلد ارنبان دخی شروط محررهٔ مذکوره
موجبنجه رسم میریلری جمع و تحصیل ایتدیریلوب خلاف شروط

و نظام جدید و مغایر امر عالیشانم بر فرده عناد و مخالفت

ایله اضاعت مال میری ایتدرمیه سن شویله بیله سن علامت

شریفه اعتماد قیله سن

تحریرا فی الیوم الثانی عشر صفر سنه تسع و المایتین والف

قوسطنطنیه المحروسه

صورة امر شریف عالیشان عینیله محلنده نقل اولنمشدر

دول نصارا تجارینک ممالک محروسه الممالک خاقانیه‌دن آلوب دیارلرینه

و دول سائره ممالکنه کوتوردکاری و کذلک دیارلرندن و دول سائره

ممالکندن ممالک محروسه‌یه کتوردکاری امتعه و ارزاقک رسم کمرکاری

عهدنامه همایون شروطی موجبنجه تحت نظام و رابطه ده مرعی

اولوب انجق طایفه مرقومه‌نک ممالک محروسه ایچنده محصول بلده

اوله‌رق بر محلده آخر محله نقل و فروخت امتعه و ارزاق ایله ایتدکاری

آلیش ویریشاری فی الاصل جزئیات مقوله‌سندن ایکن کیدرک تکثر و تزاید

برله بر مدتدن برو کلیتلو اولوب کمرک و سائر رسملرینی رعایای دولت

علیه تجاری مثللو مساوات صورتیله ادا اتمک اقتضا ایدر ایکن تجارت

داخلیه‌یی تجارت خارجیه حکمنه ادخال و بو کونه عدم مساوات

حسبیله ممالك محروسه درونننده اولان تجارت تعطیل

واختلال اولمقدن ناشی بو خصوصده درکار اولان محاذیر

ملکیه بو دفعه مقام ریاستدن دول نصارا ایلچیلری دوستلرینه

بیان و دوستانه مذاکره وصورت نظامی مطالعه اولندقده

ممالك محروسه ده تجارتده مألوف اولان تجار اهل اسلام

واهل ذمتدن تجارت اولوب اهل اسلام تجاری اقلّ قلیل

ایدوکی ظاهر وامر تجارت اکثریا اهل ذمتیه منحصر اولدیغنه mouthassar

نظراً ویریله جك نظام اهل اسلام تجارتنه تطبیق اولنسه

مصلحت تجارتده کماکان ضرر وخسار درکار اوله جغی اشکار 1

اولمغله دول نصارا تجارینك ممالك محروسه ایچنده اعمال

تجارتنه عهداً وشرطاً مساغی یوغیسه دخی فیما بعد بو مقوله

تجارت داخلیه یه خواهشکار اولدقلری حالده حبوبات

وبونلره مثللو ممنوعاتدن ونرخ سلطانی ایله قطع فیاتی narkhi

~~اولنان~~ اولنان موادّدن ماعدا محصول بلده اولهرق بر محلدن

بر محلّه نقل وفروخت ایتدکلری امتعه وارزاقلرینه گمرك وسائر

رسومی دولت علیّه رعایاسی تجارتنده نوجهله تحصیل اولنکلشی

ایسه طایفهٔ مرقومه دن دخی بعینه اولوجهله تحصیل اولنمق Bi 'aïnihi

وبوندن بویله کرك دولت علیّه رعایاسی تجارینه وکرك دول

سائره تجارینه بو بابده بر نوع مساعده اولنمیه جق اولورایسه

21

فرانسه تجارینه دفی بعینه اجرا قلنمق و بو نظام دار السلطنه

سنیه ده اشبو تاریخ هجریه بیك ایكیوز اون یدی سنه سی

ربیع الاولنك اوننجی و طشرده قریب الحلول اولان ربیع الآخرینك

اوننجی كوننده بداء ایله بمنه تعالی بوندن بویله دستور العمال

طوتلمق اوزره رابطه و نظام ویرلكله ممالك محروسه ایچنده

تجارتله مالوف فرانسه تجارینه دفی افاده و اعلان اولنمق

ایچون اشبو تقریر كتیب و املا و فرانسه مصلحتكذارى دوستمزه

اعطا اولندی

فی ماه ربیع الاول سنه ١٢١٧

S

اقضی قضاة المسلمین اولی ولاة الموحدین معدن الفضل و الیقین

رافع اعلام الشریعة و الدین وارث علوم الانبیاء و المرسلین

المختص بمزید عنایت الملك المعین مولانا قاضیسی زیده

فضایله و مفاخر القضاة و الحكام معادن الفضایل و الكلام دوم ایلینك

اورته قولنده واقع قضالرك قاضیلری و نایبلری زید فضلهم و مفاخر

الاماثل و الاقران ضابطان و اعیان و كمرك امناسی و اشی اركری زید

قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولا كه افتخار الاماجد و الاكارم

مشترکاً

حالا میراخور اوّلی عبد الله بك دام مجده ایله مشترکاً

سایره‌لری احمد بك و عارف سلیمان و احمد زید مجدهما

ولایت روم ایلنده واقع اشتراکاً مالکانه عهده‌لرنده

اولان رسم میری جلد ارنب مقاطعه‌سنك ادای مال میریسی

ایالت بوسنه و ارنیودلق و محال سایره‌دن تجار طایفه‌سنك

تعدادی و ایالت مزبوره و اسپتل و زادره و بلغراد

و ودین و مار الذکر ولایت روم ایلنده تکفور طاغی و

کلیبولی و اینوز و قواله و اورفان و سلانیك و غلوس

و اغربوز و جزیرهٔ مورة و سایر بحر سفیده اولان اسکله‌لردن

qu'il font passer

دار الحربه امرار ایلدکاری جلد ارنبك بهر عددندن بر

موجب شروط لازم کلان بر پاره رسم میریسنك یولو یرنده

en vertu extraire

جمع و تحصیلنه منوط و متعلّق ایکن محروسهٔ ادرنه‌ده

متمکن یهود طایفه‌لرندن بعضیلری سمسارلق داعیه‌سیله

en personne — sur les francs

مستأمن طایفه‌لرینه استناداً رسم میریلرینی بنفسه کندولری

اکل و بلع سودا ایسله ادرنه و سلانیك و سیروز و شیخی

و بازارجق و روسجق و پنایر و سایر جلد ارنب بولنان

vendeur — parcourent

محللری کشت و کذار و بو تقدیرجه بایع و مشتری کندولری

cause — destruction

اولوب رسوم میریه‌نك کلیاً ابطال و انقطاعنه بادی

بر کیفیت اولمغله بر موجب شروط رسوم مذکوره اسکله‌لردن

٨٢

مطالبه اولندقده مستامن طایفه لری جوابلرنده مغایر عهدنامه

همایون رسم بدعت ویرمزیز دیو جواب وجلد مذکورک یولک

vendeurs village Bourgs

باغلندیغی قصبات و قره‌ده بایعلری طرفندن لدی المطالبه

il n'y a pas un mot de cela dans vos conditions les grands

اعیانلری شروطلرنده برگونه لفظی مصرح دگلدر دیو جواب

ایلدکلرندن بخلاف بعد ازین خصوص مذکورک حسن نظام ربط

de grand controleur

اولنمسنی استدعا اتملریله خزینهٔ عامره مده محفوظ باش محاسبه

annuel

دفترلرینه نظر اولندقده مقاطعهٔ مزبور سنوی بیک ایکیوز اللی غروش

revenu

مال ایله مومی الیهمک مالکانه عهده لرنده اولوب ایالت بوسنه

و ازنیودلق و محال سائره دن تجار طایفه سنک تدارک و ایالت

مذکوره و اسپدل و زادره و بلغراد و ودین و مار الذکر ولایت

روم ایلنده تکفورطاغی و کلیبولی و اینوز و قواله و اورفان و

سلانیک و غلوس و اغریبوز و جزیرهٔ موره و سائر بحر سفیدده

اولان اسکله لردن دار الحربه اخراج ایلدکلری جلد ارنبدن برر

پاره رسم میری النق و مستامن و سائر تجار طایفه سنک بر وجه

ville

مشروح بلاد اسلامیه‌دن جمع و اشترا و سفاینه تحمیلاً دار الحربه

نقل و اصرار ایلدکلری جلد ارنبک بر موجب شروط ایجاب ایدن

de ce qu'il convient

رسوم میریلری ایجاب ایدنلردن تماماً تحصیل اولندیغی مبین

جلد ارقب رسومی تحصیلدارلرینك مهور و معمول به ادا تذکره لری اولمدقجه

جلدلری سفاینه وضع و تحمیل اولنماق ویریلدن براتلری شروطندن اولدیغی و رسم

requerant qui a lui — Dans les echelles

میری پنبه و رشته پنبه در اسکله کلیبولی مقاطعه سنده تکون ایدن بو مقوله

reprimer

نزاعلرك اندفاعیچون فیمابعد او مقوله مستأمن طایفه سنه فروخت اولنه جق

charge

پنبه و رشته پنبه اسکله یه ورود ایتمزدن مقدم اجمالی ربط اولندیغی محللرده رسوم

مذکوره تحصیل برله ادا تذکره لری اعطا و بر تذکره اسکله لره پنبه و رشته پنبه

نقل ایدر اولور ایسه یوکلری جانب میریچون کرفت اولنمق اوزره محلنه قید

de notification de cet état de choses consigné

و توثیق اولنوب اعلام محالی متضمن امر شریف صدوریی مالکانه متصرفلری استدعا

cause — perte et dommage — revenus

ایلدکلرنده او مقوله واردات میریه نك کسر و نقصان ترتبندن حمایت و صیانتی

au contraire

الزجه لازمه حالدن اولوب لکن بو تقریب ایله فقرای رعیتك کندو لازمه لریچون

بیع و شرا ایلدکلری پنبه و رشته پنبه دن خلاف شرع شریف و مغایر شروط رسم

abstiendra — le gardera entièrement

مطالبه اولنمقدن کمال توقی و اجتناب اولنه رق فقط اصحاب پنبه دن تحصیل

اولنمق شرطیله استدعا اولندیغی وجهله عمل اولنمق بابنده یکی سنه غره ذی الحجه سنه

question — après avoir extrait

ویریلان امر شریف قیدی امتثال اولمق اوزره بعد الاخراج مقتضاسی سوال...

اولندقده سابق الذکر رسم پنبه مقاطعه سنك اسکله لرده مستأمنه حین فروختلرنده

Vendeur — prix courant

رایجندن رسمی مقدار زیاده بیله فروخت اولنوب اولوجهله بایعدن تحصیل اولنمق

اوزره ایکی طایفه مزبوره نك مخالفتلرینه بنا پنبه اصحابی اسکله لره ورود

13

ایتمزدن مقدّم یوله باغلدقاری محللرده رسمی تحصیلیچون ویریلان امر عالیشانک
امتثالندن اولمق تقریبیله جلد ارنب رسمی دخی دفعاً للنزاع اول وجهله تحصیل اولنمق
اوزره امثالی موجبنجه امر شریف ویرلمسنی استدعا اتملریله جلد مزبور فقرانک لازمهٔ
ضروریه‌لرندن عدّ اولنور مقوله‌دن اولمدیغنه بناً ملحوظ اولمامغله امثالی موجبنجه
امر شریف اعطاسی ارادهٔ علیه‌یه منوط ایدوکی دردکنار و افتخار الامراء والاکابر
مستجمع جمیع المعالی و المفاخر المختص بمزید عنایت الملک القادر بالفعل باش
دفتردارم احمد نظیف دام علوّه طرفندن تلخیص اولنمغله تلخیص و دردکنار
و امثالی موجبنجه عمل اولنمق فرمانم اولمغین اشبو امر شریف عالیشانم اصدار و
ایله ارسال اولنمشدر ایمدی وصولنده سز که مولانا و قضاه و نوّاب
و ضابطان و اعیان و گمرک امینلری و اش ارلری سز خصوص مزبور مالکانه
متصرّفلری مومی الیهم طرفلرندن وجه محرّر اوزره استدعا اولنوب شروط
مخصوصه‌سی و امثال دخی خزینهٔ عامره‌م دفترلرنده سیاقه مشروح اوزره مقیّد اولدیغنه
بناءً استدعا اولندیغی اوزره مومی الیه طرفندن تلخیص ایله لدی العرض موجبنجه عمل
و حرکت اولنمق فرمانم اولدیغی معلومکز اولدقده فیمابعد دفعاً للنزاع جلد ارنب
اصحابی طرفندن مستأمن طایفه‌سنه فروخت اولنه‌جق جلد ارنب یوکلری اسکله‌یه
ورود اتمزدن مقدّم یوله باغلندیغی یرلرده رسوم تحصیل و ادا تذکره‌لری اعطا
و بلا تذکره اسکله‌لره جلد ارنب نقل ایدر اولور ایسه یوکلری جانب میریچون
گرفت اولنمسنه اهتمام و خلافی حرکتدن کمال توقّی و مجانبت ایلمکز بابنده

فرمان عالیشان صادر اولمشدر بیوردمکه حکم شریفمله وارد قده بو بابده وجه مشروح اوزره
شرفیافته صدور اولان اشبو امر شریف جلیل الشان واجب الاتباع مضمون
اطاعتمقرونیله عامل اولوب خلافندن بغایت احتراز واجتناب ایلیه سز شویله بیله سز
علامت شریفه اعتماد قیله سز

---

qui arrange — l'élite — la gloire

۷ افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح

marques — le vêtement

جماهیر الطایفة النصرانیه ساحب اذیال الحشمة والوقار صاحب دلایل

qui a pour titre la loyauté — qui a pour signe la sincérité — honneur — gloire

المجد والافتخار بمخالصت نشان مصادقت عنوان فرانچه واکا تابع نیچه

affectionné — grand — éminent — honoré — magnifique — routen — étendues — pays

ممالک وسیعة المسالکک پادشاهی اولان حشمتلو رفعتلو منزلتلو اولو رغبتلو

droiture — salut — qui rend le plus droit

دوستمز اولان لوی (ارشد الله تعالی الی طریق الرشد والصواب) جنابلرینک

la réjouissance

صوب مودت ادبلرینه دوستلغه لایق خلاصهٔ کلام حسرت انجام ونقاوهٔ
پیام مسالمت فرجام ابلاغندن صکره دوستانه انها وافهام ومحبانه انبا واعلام
اولنورکه دولت علیهٔ ابد اقتران وسلطنت سنیهٔ مخلد الارکان ایله فرانچه
دولتی بیننده مستمر وپایدار ومستحکم واستوار اولان مصافات قدیمه وموالات
مستدیمه یه مبتنی طرف واضح الشرف خسروانه یه منجذب وفور صداقت واخلاص
ومزید صفوت واختصاصکز مقتضاسنجه آستانهٔ سعادت آشیانه ده مقیم ایلچیکز
قدوة امراء الملة المسیحیه شوالیه ده سنیریه ختمت عواقبه بالخیر وساطتیله
بو دفعه ارسال اولنان بر قطعه نامهٔ حلوصحلامه کز قاعدهٔ حسنهٔ دولت
علیهٔ ابد قرین وعادت مستحسنهٔ سلطنت سنیهٔ سعادت رهین اوزره
دست موالات پیوستمزه واصل اولندقده محضا جانب صفوت جالبلرینه

(محضا)

دركار اولان رابطهٔ دوستی و موالاته بناءً نامهٔ موالات علامه‌كز ترجمه‌سی

حالا نیّر افق افروز جهانداری افتاب برج ابهت و تاجداری شهریار تاج

و دیهیم فرمانفرمای هفت اقلیم اعظم سلاطین روی زمین افخر خواقین

صاحب تمکین افسر ربای کسری و قیصر تاج بخش فریدون و اسکندر

صاحب الخلافة الکبری مالك السلطنة العظمی رافع اعلام الملّة البیضا

ناکس رایات جبابره و العدی حامی بیضة الاسلام و الدّین ماحی رسوم

بدعت المخالفین خسرو گیتی ستان خاقان دارا دربان کهف المشرقین

ملاذ الخافقین سلطان البرّین و البحرین خادم الحرمین الشریفین غیاث المستغیثین

قاهر المضادین شوکتلو عظمتلو مهابتلو قدرتلو ولی نعمتم پادشاه جهانگیر

شهریار معدلت سمیر لا زالت شمس دولته طالعة من مطلع العظمة و الاقبال

وما برحت الویه عزایمه خافقة بنسایم النّصرة و الاجلال حضرتلرینك مرجع

ملوك جهان و ملجای قیصره دوران اولان عتبهٔ علیای فلك اسا و سدهٔ

سنیهٔ گردون فرسالرینه عرض و تقریر برله مضمون ولا نمون و مفهوم دوستی

مشحونده تخت علی بخت عثمانی و اورنك رخت جیهانبانی یه جلوس

میامن مانوس ملوکانه‌لرك تبریك و تسعیدی و سریر شوکت مصیر سلطنت

و تاجداری یه صعود و قعود پادشاهانه‌دن اظهار بشاشت و ممنونیتی

معلن جانب معدلتمناقب داورانه‌یه اولان صفوت و خلوصکزده

تأکید و تأییدی مندرج اولدیغندن بشقه فرانچه پادشاهی پدریکز اون بشنجی

لویز مایسک اون دردنجی کونی تارلن ملکه فنا و عازم دار بقا اولمغله

بالوراثه یرینه قاعد و فرانچه پادشاهلغی مرتبه سنه متصاعد اولدیغکزه بناءً

دولت علیه ابد مدّة ایله فرانچه دولتی میانه سنده اولان قدیمی دوستلغله ابقا

و استبقاسنده دایم و مستمر اوله جغکز درج و تصریح اولنمش اولمغله بدریکز مثللو

دوست صدیقکه ارتحال عالم عقبا و ترک کلفتسرای دنیا ایلمسی اگرچه موجب

تلهف اولوب انجق سز دوستمزک جانشین و مقام حکومتنده اقامت کزین

اولدیغکز رافع کدورة و فشل و بلکه ماصدق مفهوم نعم البدل اولمسی

ملاحظه دن بعید اولماق حسبیله بدریکز یرینه فرانچه دولتی مسندینه

قعودیکز خالب نشاط فواد شاهانه و مستلزم انبساط طبع مکارم منساط

پادشاهانه اولمغین اجرای مراسم تعزیه و ایفای لوازم جلوس باهر التهنیه کزی

حاوی شرفیافته صدور اولان نامه همایون ملاطفتمقرون شهنشاهانه موجبنجه

طرف بحبانه مزدن دخی مکتوب دوستی اسلوب تحریر و ایلچیکز مومی الیه وساطتیله

ارسال اولنمشدر ان شاء المولی لدی الوصول امد مدید و عهد بعیددن

برو دولتین بیننده جاری اولان شرایط سلم و صفوة کدورات و تدنیدن

مصون و اثار مهر و محبت اناً فاناً متزاید و افزون اولمغله فیمابعد دخی دولة

علیه سرمدی الاتصاله اولان دوستلق شرایطنی اجرایه اهتمامکز بین الدولتین

مرتبط موالات قدیمه‌یی مؤکّد و مشید اولوب ممالك محروسه‌ٔ المسالك
پادشاهانه‌یه آمد شد ایدن تجار و زوّارلریکز هر وجهله محمی و مرعی اولملری
ظاهر و بدیهی و بوندن بویله دخی الی ماشاء الله تعالی ثمرهٔ شجرهٔ مصافاتله
منافع و فوایدی طرفینه راجع اوله‌جغی واضح و جلّی اولدیغی معلومکز اولدقده
بونلر بویله بین الدولتین مشیّد و مؤیّد اولان روابط دوستانه‌نك
مستمرًا ترقّی پذیری استحکامنی مستلزم حالات دوستی بنیانله ترادف
و تضاعفنه اعتنا ایلمکز مأمول دوستانه‌مزدر والسلام علی من اتّبع
الهدی

فی مدینه قسطنطنیّة المحروسه

Pièces Diverses.

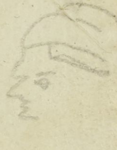
Jaud. Boucher.

Pièces Diverses.

Fonds Boucher.

[illegible]

فرانجه تجارندن بارطولوميو غاطونه نام تاجرك فسجى اصنافندن
ويرديكى بش صنادق فس بهاسندن بالتمسك يدى بيك
يديوز يتمش يدى غروش يتمش يدى اقچه الاجق حقى اولوب
تاجر مرقوم حقنى چند دفعه طلب و آلمق مراد ايتمش ايسه ده
اصناف مركومه مزبوره دينلرينى ادادن امتناع ايدوب
غدر داعيه سنده اولدقلرى معلوم دولتلرى
yaraati is saa...
بيورلدقده فرانجه لو تاجر غدردن وقايةً مبلغ مزبورك
اصناف مرقومه‌دن تحصيلى خصوصنه حكم سنيه لرى
شايان بيورلسن فرانجه ايلچيسى داعيلرى التماس ايدر



فرانجه تجارندن استفانو نام تاجر طربزونلو قاره حسن
نام رئيسك سوار اولديغى سفينه‌سنه بوندن يدى
differenta
ماه مقدم اشيا متنوعه ايله مملو بش صندق و طقوز
دنك تحميل و ترسته اسكله‌سنه ارسال و تسبيل



19

ایمش ایکن سفینهٔ مرقومه اثنای راهده شدت هوا

وتلاطم امواج حسبیله دوم الی یقه‌سنده سلانیکه (à cause)

قریب قواله قرالرندن قالانجوز وقاربوز دره‌لری

دیمکله معروف محل پشاهنده (devant) قریه‌یه دوشوب (tomber) قضازده

اولدقده رئیس مرقوم ذکر اولنان صندق ودنکلری بر

تقریب ایله قریه‌یه چیقاروب عربه‌لره تحمیلاً قوالا اسکله‌سی

لیماننه نقل ایدرك کندوسی دخان سفینه‌لرندن ارسلان

اوغلو اق حسن نام رئیسك سفینه‌سیله درعلیه‌یه

کلوب تاجر مرسومه سنك مالك دکزه غرق وتلف

اولدی دیو جواب ویرمش ایسه ده مع هذا صندیق

ودنکلری سفینه‌م طایفه‌سنك اشیالریدر دیه‌رك

کلدیکی سفینه ایله بو طرفه جلب ایلدیکی بیعرض

وثقات صحیحة الکلمات ارباب وقوف طرفندن اخبار

وانها اولنمغله رئیس مرقوم فراغیله تاجر مرسومك

مالی اولارق جلب ایلدیکی ما الذکر ذکر صندقله

و دیکلری خیله و طمع و ارتکابندن ناشی کیرو یه ویریلوب

بر محلده خفیه اختفابرله اکل و بلع و بو وجهله فرانچه لو

تاجر مرسومه غدر سوداسنده اولدیغی معلوم دولتلری

بیورلدقده مرسوم غدر و اضراردن صیانة سفینه یه تحمیل

اولنان اشیا صندقلرینك و دیکلرینك نه اولدیغنك

قیدلری کمرك دفترلرندن درکنار و طرفین جلبیله خصوص

مذکور استانبول کمرکی امینی معرفتیله رؤیت و صندق

و دیکلرین ظاهره اخراجی ایچون فرمان عالیلرینك

شرف صدوری فرانچه ایلچیسی ثناوری التماس و استدعا ایدر

فرانچه طایفه سندن اوچ نفر فرانچه لو روسیه ممالکی

محصولاتندن اولارق مستامن سفینه لری ایله

آستانه بولند اشیانه یه وورد ایدن حنطه دن

شعریه اعمال و عباد اللهه فروخت ایدرك

کار و کسب ایده کلورلر ایکن بو اثناده مرسوملر

20

حنطه‌لرینی دکرمنلرده دقیق ایتدره‌میوب

کارلریندن دور و بو وجهله کسبلریندن محروم

و مغدور اولملری ایله بو مقوله روسیه حنطه‌سندن

شعریه اعمال اولنمسی عباد اللهه انفع اولمغله

مرسومنلرک شعریه اعمال ایچون اشترا ایتدکلری

حنطه دکرمنلرده برنوع اجرتله دقیق اولنماسنه

مخالفت کوسترلمسی بابنده مبین قپان نایبی

افندی‌یه خطاباً فرمان عالیلرینک صدورینی

فرانچه ایلچیسی ثناپرورلری رجا ایدر

فرانچه تجارندن غلطه‌دن متمکن قوسطنطین ارلوس نام

فرانچه‌لو تاجرک عجم دولتی مصلحتکذاری میرزا عبدالله

داعیلرینه وعده ایله فروخت اولنان چوقه ثمنندن

از غیر تسلیم یکرمی بریله بوز یکرمی طقوز غروش

الاجق حقی اولوب مبلغ مزبورک وعده‌سی حلولنده

paiement

دفعاته طلب اولنمش و بو وقته دکین تادیه‌سی

اوچ ماهی کذار ایتمش ایسه دخی نیه مومی الیه ادای دیندن

refus

استنکاف اوزره اولدیغی و تاخیر رسومه بو کونلرده

اقچه‌نك لزوم و اقتضاسی درکار ایدوکی معلوم دولتلری

بیورلدقده مبلغ مذکورك بوندن بویله تاخیرینه رضا

کوسترلمیه‌رك بر ساعت اول مصلحتکذار مومی الیهدن

تحصیلی خصوصنده همم سنیه‌لری شایان بیورلمق

فرانچه ایلچیسی داعیلری التماس ایدر

دولت علیه‌نك فرانچه دولتی سایرلردن زیاده

قدیم دوستی اولوب لایقی اوزره کندوسنه

traitement égard

معامله اولنمق ایچون سایر مستأمنلره اولان مساعده

gouvernement

و رعایت فرانچه پادشاهنك رعایاکی حقنده

مرعی و معتبر طوتیله دیو فرانچه لویه اعطا بیورلان

عهدنامهٔ همایونده مندرج و مسطور اولوب

رعایاکی

41

خلافی حرکت وقوعی ایجاب ایتمز ایکن بحر سفیدده

lui — monsieur

کائن رودوس جزیره‌سی متصرّفی یوسف بک بنده‌لری

chargé

جزیره مرقومه‌ده فرانچه لولرک امورینی رؤیته مأمور

artisans

فرانچه قونسلوسی واهل کارلری حقلرنده برموجب شروط

avec de bons traitements

حمایت وصیانت ومعامله بالمجامله یرینه اظهار

commencer — dureté

خشونت وبلا موجب انواع تعدّیاته مبادرتندن

celui dont le repos a été enlevé

ناشی بالجمله فرانچه طایفه‌لری مسلوب الرّاحه اولدقلری

بو دفعه بو داعیلرینه انها واخبار اولنمغله مومی الیه

entreprend — inconvenant

بو کونه حرکت ناهمواره ابتدارلری شروط عهدنامه

همایونلک خلافی بر کیفیت ایدوکی ملحوظ دولتلری

بیورلدقده فیمابعد جزیرهٔ مرقومه‌ده متمکن فرانچه قونسلوسی

ebroui

واهل کارلری حقلرنده معاملهٔ دوستانه ابرازیله

sureté — moyens

حمایت وصیانت وهرحالده اسباب امنیّت

واستراحتلری

~~وایستر واستراحتلری~~ خصوصنه دقّت ورعایت

recommandation

اولنمق بابنده تنبیهی حاوی میر مومی الیهه ورودوس

ناتبعه خطاباً بر قطع فرمان عاليشانك صدورينى

فرانچه ايلچيسى داعيلرى استدعا و التماس ايدر

---

victorieux

خداوندكار اسبق مرحوم غازى سلطان سليم خان

noble واقع

حضرتلرينك اسكدارده جامع شريف و عمارت عامرەلرى

un des vakf

اوقافندن غلطەده بلى اوغلنده ارسلان اغزى

Bornes itoires connues avec deux loyers *connu*

ديمكله عريف محلده واقع بالاجارتين معلوم الحدود

maison

بر باب ~~منزل~~ منزله و تحتنده بر باب ~~تحتنده بر باب~~

fils *possesseur*

شربتخانەيى متصرف اولان يوسف ولد شفقت

ذمى

نام ذمى متصرف اولديغى منزل و شربتخانەيى ايكى يوز

mutevelli

اون ايدى سنه سنده اذن متولى ايله فرانچه لو تبعه سندن

سابقا له ترجمانى خدمتنده اولان موريس ولد

cess

جيوانى يه فراغت و قصر يد ايدوب مرسومه

بر وجهله مداخله و تعرض اولنمق ايجاب ايتمەيكن

secretaire *prince de ~~moldavie~~ Valachie*

مرسوم موريس افلاق ويودسى بنده لرينك كتابت

خدمتنده اولوب درعليه‌ده اولمامق حسبيله

malveillants — *mal intentionnés*

اصحاب اغراضدن وطايفهٔ ارمنيانه [redacted] بدخواهدن

sans enfants

بعضيلري بلا ولد هالك اولدي ديه‌رك جانب

وقفه اخبارلري ايله منزل مزكورك فروختني خصوصي

publiée

طرف وقف شريفدن منادي دلاله سپارش وحواله

envoi

اولنمش اولديغنه مبني مرسوم موريس اليوم حيوتده

ويوده مومي اليه بنده‌لري خدمتنده اولوب

بش نفر اولادلري اولديغي دخي طرف داعيانه‌مدن

annoncé

كرده وقف مذكور متوليسنه وناظرينه انها اولنمش ايسه‌ده

له ترجماني خدمتنده اولان موريس حيوتده دكلدر

افلاق ويوده‌سي خدمتنده اولان بشقه موردر وهيچ

برنفر اولادي يوقدر ديه‌رك منزل مرقوم وشيرينخانه‌يي

ordonné manière — *versité*

فروخته اصرار اوزره اولملري بالوجعه نظام وقانونه

dit

مغاير بركيفيت اولمغدن ناشي وقف تمسكي ناطق

اولدیغی وجهیله سابقا له ترجمانی خدمتنده اولان

مودیس الیوم ویوده مومی الیهك خدمتنده اولان

مودبسمیدر یوخسه مومتولی وقفك ویردیکی جواب

trompera

abri dommage

اوزره دیکر مودبسمیدر طرفین غدردن وقایة

ضمننده حقیقت حالك ظاهره اخراجی انجق

افلاق ویوده سی طرفندن استعلام اولنمغه محتاج

ایدوکی معلوم و ملحوظ دولتلری بیورلدقده خصوص

مزکور بر منوال محرر ویوده مومی الیه بنده لرندن

استعلام اولنمق بابنده موکد بر قطعه فرمان

عالیشان ایله وقف مزکور متولیسی و ناظری فروخته

اصرار ایتدکلری منزل و شربتخانه مزکوره محلندن اعلام

publication crieurs

ورودینه قدر مکث و توقیف و منادیه ندا

ایتدرلماسنی شامل جانب وقفه دخی اقتضا ایدن

علم وخبرینك اصدار و تسطیرینی ایلچی مومی الیه

داعیلری خاصة استرجا و استدعا ایدر

23

فرانچه تجاری عهدنامهٔ همایون موجبنجه یوزده اوچ کمرکلرین

کمرك امناسنه ادا و معتاد اوزره ادا تذکره سن اخذ

an yawm iyard

و ارائت ایلدکلرینی معتبر اولوب تکرار رسم کمرك

طلب اولنمیه و کتوردکلری اشیالرینی دخی دولت

علیهم رعایاسندن و تجارندن دیلدکلرینه بیع و فروخت

ایلمك مراد ایلدکلرینی بزلر آلورز دیو آخرلر تعرض و

نزاع ایلمیهلر دیو فرانچهلویه اعطا بیورلان عهدنامه

همایونده مندرج و مسطور اولوب خلافی حرکت

اولنمق ایجاب ایتمز ایکن مدینهٔ ازمیرده متمکن فرانچه

تجاری دیارلرندن کتوردکلری اجناس چوقهلرینی

particulierement

ازمیر اهالیلرینه و علی الخصوص اناطولیدن ازمیره

arriv

لاجل التجاره توارد ایدن کرك مسلم و رعایا تجارینه

اقچه و طرانیه تعبیر اولنور دکش ایله فروخت

ایدوب بو کونه تجارتدنی مشغول ایکن ازمیرده

De leur propre mouvement

متمکن روم طایفه‌سی و چوقه‌جی اصنافی قول خودلریله

تجار مرقومونلر کتوردکلری چوقه‌لرینی برلر آلوریز

و چوقه تجارتی بزه مخصوصدر فیما بعد بر کیمسنه‌یه بر

aune

ذراع چوقه فروخت ایتمیه‌سز اگر فروخته

tyranniquement *osé*

جسارتکز اولور ایسه چوقه‌لریکز ضبط اولنه‌جقدر

votre punition

غیری تادیبکز اجرا قلنه‌جقنی محقق بله‌سز دیو تغلبانه

interposer *intimider* *faire peur*

حرکت و اخافه و انذاره مبادرتلری کندو دسته بیع

consiste *restreindre*

شراسی انحصار ایتملری مرادندن عبادت اولمغین

فرانچه تجاری مرقومونلر اقچه و دکش ایله چوقه

baisse

فروخت ایلملری چوقه بهاسنلر بر نوع تنزل تنزیلنی

cause *restriction*

موجب نکه انحصار بیع شرا خصوصی کون بکون

devenir

عالمی اولمسنی و عباد اللهک کلی ضرر و خسارلرینی

مستوجب اولمقدن ناشی اصناف مرقومونلر

انحصار بیع شرا ادعالری تواریخ مختلفه ایله صدور

اولان امر عالیلری مضمونته منافی و شروط عهدنامه

همایونلری خلافی ایدوکی ملحوظ دولتلری بیورلدقده

اصناف مزکور مضر عباد و تجارت اوله جقلری ناسزا

حرکت ایقاعندن فراغت ایلملرینی و فرانچه تجاری

دیارلرنده کتوردکلری چوقه لرینی کمافی الاول

نوجهله فروخت ایده کلمشلر ایسه ینه او وجهله

برموجب شروط عهدنامه همایون دیلدکلری

کمسنلره بیع ایلیوب امور تجارتلرینه کمسنه

طرفندن مداخله و تعرض اولنماسنی متضمن ازمیر

قضیلسنه و متسلمنه و سایر اقتضا ایدنلره

خطابا برقطعه فرمان جلیل العنوانلری اصدارینی

فرانچه ایلچیسی داعیلری استدعا ایدر

قرنجه ایله چکرکه

چکرکه ترکی چاغره‌رق. تون یاز وقت کچیردی
و صوق وقتی بصدی ایسه ذخیره‌سز بولندی
هیچ بر دانه بر پارچا باسنکدن یا صوغلجندن بولمدیغی
ایچون ~~واردی چاغره‌رق~~ قرنجه آچ دیو چاغره‌رق
واردی کندی قرنجه قونشوسنه. بر قاچ بغدای ویرسن
دیو یالواردی یکی بیله دلک اوددم دیدی دینج طلقیچون
اغوستوسدن اول نه اودنج ویردک ایسه واقت
زیادسیله استدکلک کبی ویریم قرنجه اودنج ویریجی
دکلدر و طبیعتنده بو عذر نه ایشیدن سن یاز
وقتنده دیدی چکرکه جواب ویردیکه کوندز و
کیجه ترکی چاغره‌رق وقتمی کچیردم سن وقتنی

25

ترکی جاغزه‌دن وقتنی کچوردن کچورمشسن پایوی

شمدی وار حودا قب

قره قوش و دلکی

قره قوش اغزینده بر پینیر ایله اغجلك برینه قونمش ایدی

دلکینك بریسی پینیر قوقوسنی آلوب قره قوشی طرفنه کندی لسانی

اوزره صباح شریفکز خیر اولسون اغام نصل کوزل سکز

ویوزیکزی کرچلك بك کوزل کوریبوردم اکر سسنك صداکز

کوزل اولان تویلرینه بکزر ایسه سندن غایری قوش

شاز العندینه

بولنماز قره قوش بو جوابلری ایشتدکده لعنینه ناشی

کندوسی بلمه‌دك لوسزملك لحوله اغزینی بر قارش

اچوب شکارینی اغزندن دوشدردی دلکی چاپك چاپك

شکاری طوتدی افندم سکا بیله اولسونکه نقدر

بالطاقلنیجی وار ایسه و یا لطافلانانی کورت

واشیدن فائده کورمز ضرر دە غری زیرا سکا یالطافلندم

اغزیدە پنیری دوشرندم یدم کار اولدە کبی عاقبت

اندیش کردن دیو دلکی نصیحت ویردی

---

fuyard

افلاق ویوەسی سابق فراری ابسلاندی قسطنطنیەده

جانب میریدە ضبط اوغانە املاکندە طرابیەقریەسنده

Joint dans le voisinage — *sur le [illegible]*

واقع بربابە ساحلخانە اتصالندە طنغ اوغلی صراف

Désiré

سیمونك قصور مطلوبی اولان تمش اوچبیك

Donné en gage — *opposé, en échange*

غروش فدر غروش الاجحة مقابل مرسومە المستغلال

plusieurs maisons — *une place*

اوغان عرصەدە ماعدا بیوت عدیده و داخلنده

[illegible] — *[illegible]*

واقع سدلر وما جادی حاوی ساحلخانەسی

دولت علیە ابد قرار و سلطنت سنیە دائم الاستمرار

ایلە فرانچە دولتی بیننده اوتەدنبرو دوکار

اولان حسن و مصافاتە نظراً دولت موما الیها

éternellement
ایلچیلری علی الدوام اقامت ایلمریچون خداوندکار

feu ... qui a passé au séjour des paradis
سابقا جنتمکان فردوس آشیان مرحوم غازی سلطان

سلیم خان حضرتلرینک زمان سلطنتلرنده خط شریف

De la part de l'empereur qui augmente l'honneur accompagné de generosité
عنایت ردیف شرف افزای صحیفه صدور اولوب

اوجاقلر سلخانهٔ مذکوره ده فرانچه ایلچیلری تمکن ایتمک

lettre de possession
اوزره ایکیوز یکرمی بر سنه سنده ملکنامهٔ همایون اعطا

و احسان بیورلمشیدی بالجمله فرانچه لولرک حکومتی عنایت

تفویض confié
جناب سبحانی ایله ید تصرفه ~~تفویض~~ قلنان

Armé parfaitement.
افندم فرانچه پادشاهی حضرتلری بالکمال جنداله و

rejoui
شادانه بیورلوب ظهور کلان مزید عنایت پادشاهانه نک

comme oublié. acquitté de devoir de l'action de grace
حق تشکری ایفا و فراموش اولنمیه جغنده بجلله

مبلغ مزبور صراف مرسوم طرفنه ادا اولنرق عرضه مزکوره

لستغلالده فلان ایله احسان بیورلمق سلخانه یه

الحاق حصه اولنمسی بو دفع ورود ایدن

تحريرات ماتحتنده مستبانه مار الذكر عرضه صراف

مرسملو هلاكى جهتنه صليبى اوغلى كرقور بنجلرنك

اليوم تحت تصرفنده اولديغى طاپو وعياله الحاقا اولمغين

مرسوم بنلرى حضور دولتلرينه احضار برله

عرصه مذكوره نلى بهاسيله بالاختيار وبالتراضى

داعيلرينه فراغ واستغلالدن نزع اولنمسى تنبيه

وتلغينى خصوصنه همم سنيه لرى بيدريغ بيورلمسنى

ايلچى موما اليه داعيلرى دولتى طرفندن بالمعموريه

عرض وتقرير ايدر

فرانچه تجارندن ارلو نام تاجرده بوندن چند روز مقدم

يهودى تجار طايفه سندن مرقادو اناقاوو نام بازركان

يكرمى قوچى معلوم المقدار مسمار قلمنكيندن بر قنطارينى

يوز اللى ايكشر غروشه اشترا و ثمننى بو وجهه پشين ادا اتمكله

اوزره تعهدی شامل بر قطعه ممضی مقاوله سندیله

بشیوز غروش پی اعطا ایتمیکله یهودی مسفور

مسمار ثمننی ادا ایتملی اقتضا ایدر ایکن هنوز ادا

ایتمدیکندن قطع نظر مسمارلری کندم ایچون اشترا ایتمدم

سابق امتعه کمرکجیسی و حالا بنا امینی حاجی حسیم افندی‌یه

الیویرملك اوزره مبایعه و بو وجهله سنه ربط ایتمشیدم

دیه‌رك ویردیکی تمسکنی ابطال ایتملك مرامنده

اولمغله سند مزکور بعضه آل التجار مرعی و معتبر طوتیلان

سندلردن معدود اولوب مسفور بو درلو دلك و

دسیسه ایله سندینی ابطال ایتملك مرامنده اولسی

تجار مرقومه ذیان و خساری موجب بر کیفیت ایدوکی

معلوم اولدی. بیورلدقده مرقومه‌لر زیان دیه اولسی

دوا بیورلمیوب خصوص مزکور تجار معرفتلریله رؤیت

وفصل اولنرق ثمنه مسمار هرنه یه بالغ اولور ایسه

بازرکان مرسومدن تحصیل ایتدرملری بابنده امتعه کرکی

امنی اغا بندکاریننه خطاباً فرمان عالیلرینک صدورینی ایجی

مومی الیه دامیلری استدعا ایدر

~~سعادتلو مروتلو سلطا~~

très honoré

سعادتلو مروتلو نظافتلو قرنداش اکرم سلطانم الحاج

Durable — salut — siège

امین اغا حضرتلری همواره مسند صحت و عافیتده مستدام

منهای — بودر

اولملری دعوانی تقدیمیله محبانه ~~مزبوریدیه~~ بونده اقدم ~~طرفنده~~

فکرندن

sous cachet

طرفکز قلوفرلی عبجی تنتوا اوغلی بازرکانی یدیله ممهوراً ارسال بیوریلان

Brillant d'argent — d'argent

رهندیکز و ایکی جفت سملی پشتو و بریسم پلاصقه تماماً

کلوب وصول بولمشدر و یدندن اخذ و قبض اولنمشدر

الله عظیم الشانه ایکی جهانده عاقبتکزی خیر ایلیه دوستلق

اولدیغه انجق اولور همان بونده بویله خاطر شریفده اخراج بیورملیه

بنم سلطانم بو طرفده سلطانمه لایق هدیه اولور برشی

بولنماز و منزل ایله برشی دخی کتمز اکر مقبوله تجرایسه بزم

ملا صالح برادریکز یدیله بر مثقال کول یاغی ارسال اولنشدر

mon impudence

ان شاء الله تعالی وصولنده معذور بیوریله کستاخلغمز عفو بیوریله

بو طرفده حانه‌م طرفی حانه‌کز طرفنه دعالر ایدرلر

qu'elle parvienne

تبلیغ بیوریله

~~فرانچه اطباسندن رفایل رادو نام فرانچه‌لو تابیب مدینه‌ء~~

~~طوقاتده کنار ایله مشغول~~

فرانچه اطباسندن رفایل رادو نام فرانچه‌لو طبیب

honneur

مدینه‌ء توقاتده طبابتکاری ایله مشغول و عرضیله مقید

اولوب برکمسنه طرفندن رنجیده و رمیده اولنمق ایجاب

ایتمز ایکن مدینه‌ء مزبوره‌ده ساکن حیطه عثمان دیمکله

rencontrer

معروف کمسنه مرسوم طبیبه زقاقده تصادف برله

inconvenantes — Dire — injures — en presence de tout le monde — frappé

علی ملاالناس شتوم غلیظه تفوهنه و کلمات ناروا

frappé — fort coups — fort

تکلمنه ابتدا ایدوب ماعدا ضرب شدید ایله ضرب

ایدیکی اخبار اولنمغله سلطنت سنیه نڭ دوست

plus sincère affectionné

~~حالا~~ احبّ واصدقی اولان فرانچه دولتنڭ رعایالری

mépris

حقلرنده حقارت کورنه بو مثللو معامله لایق وسزا

اولمدیغی معلوم دولتلری بیورلدیغنده مرقوم حیط عثمان

en quel que ce soit qu'il soit

علی ای حال مدینه مرقومه درونده وسورنده بولدیریلوب

comme il a mérité

ضابط موقتیله کما حقه تحذیر وتأدیب وسائره

عبرت قلنمق بابنده اقتضا ایدنلره اخطاباً اکید

وشدید بر قطعه فرمان منیفلری صدورینی فرانچه ایلچیسی

وکلی ویقونت ده وییل داعیلری استدعا ایدر

دولتلو ولی النعما کریم الشیما افندی

ازمیر متسلمی اولان خواجگان دیوان همایوندن حسین کامل افندی

قوللری اوته دنبرو اهل عرض وکندو حالنده مقید حسن حال

ایله موصوف اولوب امور متسلملکی دقیقه زیادت دقت واداره ده

ودول بیننده درکار ومعتبر اولان شروط وقیود عهدنامه نڭ

مغایری حرکتدن وعسکری طایفه سنی دخی ضبط وربط ایله

ذره قدر فتنه وفساد ظهور ایتمامسی وفقرا وعینلری

استراحت و آسایشلرینی موجب اسباب حالاتلری
حسن حصولنه قصور ایتمامش اولدیغندن بشقه جمله بلاد
و حکام ضابطانی ایله امیرشه الفت و محبت ایدوب بالجمله کندو سنده
مشکور الحال اوزره اولدقلرینی قوللری تحقیقله و ظاهر اخراج
ایتمش اولدیغم محط اعلم و التماسلری بیوردقده هر حالده
امر و فرمان حضرت ولی الامرکدر

سید ابراهیم حمدی مهریله ممهور م

فرانچه تجارنده طوروب نام تجارلر اوروپا تجارنده یوروکیو عمارا
نام تجرنده معاملات شتی دن اون بر بیك ایکیوز اللمش
و ایکی قطعه پولیچه حسابنده اون التی بیك یوز یکی یکرمی
سکز غروش که جمعا یکرمی یدی بیك اوچیوز یکرمی سکز
غروشده متجاوز الاجق حقی اولوب تجر مسفورك افلاسی
سببیله ایفای دین اولنمیوب الیوم ذمتنده نا تحصیل
و پسماندی العینه مسفور عمارا تجارلری تقندر پاشا حضرتلرینه
درتیوزلیه صو طلقان ایکی یارم سکاله اوچ غروش
الاجقی اولدیغی اخبار اولنمغله فرانچه لو تجر مرسوم غدردن
وقایه مبلغ مزبور مسفورك اولمقدار غروش الاجغندن تحصیل
و تجر مرسومه ادا و تسلیم اولنمق بابنده پادشاهی منشور اللهم

خطابًا بر قطعه فرمان عالشانده اصدقينى ايلچى موسى اليه داعيلرى استدعا ايدر

أسدٌ و ثورانِ

أسدٌ مرّةً خرج على ثورينِ فاجتمعا جميعًا وكانا ينطحانِ بقرونهما ولا يمكنه من الدخولِ بينهما فانفرد و يأخذ يخدعهما و أوعدهما ألّا يعارضهما وإن يتخلى أحدهما عن صاحبه فتخلى أحدهما وافترسهما جميعًا * هذا معناه * أنّ مدينتينِ إذا اتفقوا على رأيٍ واحدٍ أهلهما فإنه لا تمكن منهما عدوات فإذا افترقا هلكا جميعًا

صاحبٌ	compagnon
فرس	déchirer
هذا	ce
معنى	sens
أنّ	que
مدينة	ville
اذا	si, lorsque
وفق	trouver convenable
واحدٌ	un
اهلٌ	habitant
فانه	certes certain
عدوة	ennemi
فرق	séparer
هلك	périr.

أسد	Lion
ثورٌ	taureau
مرّةٌ	fois
خرج	il est sorti
على	sur, contre
جميع / جمع	rassembler joindre
جميع	rassemblé réuni
كان	il a été
نطح	Battre des cornes

ب	préposition
قرنٌ	corne
و	conjonction
لا	ne pas
مكن	être en dignité jouir de l'autorité
من	préposition
دخولٌ	entrée
بين	entre
فرد	être seul séparé
أخذ	prendre.

خدع	tromper
وعد	promettre
ألّا	
عرض	il s'est opposé
إن	si
خلى ou خلا	être seul
أحدٌ	un
عن	de

افتخار امراء العظام العيسويه مختار كبراء الفخام في الملة
المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطايفه النصرانيه ساحب
اذيال
اذيال الحشمة والوقار صاحب دلايل المجد والافتخار
مخالصت نشان مصادقت عنوان فرانچه پادشاهی اولان
Khateni allah
حرمتلو و مودتلو اولو دوستمز لويز ختم الله عواقبه
ailelle hutine
بالخير والرشاد احسن اليه سبيل الصواب والسداد
قبلنه موكد مبانی وداد و مشيد اساس محبت واتحاد
nakawu
اولور خلاصه سلام سلامت انجام و نقاوه
پيام مخالصت ارتسام اتحاف و اهدا سندنصكره
انهاء محبانه و انباء دوستانه بودركه شوكتلو وعظمتلو
Khalifa
و قدرتلو و مهابتلو افندم پادشاه روى زمين خلد
الله تعالى خلافته الى يوم الدين حضرتلرينك عتبه
عليه تاجداريلرينه ايكى قطعه نامه مودت ارتسامكز
اسلوبكز
بو دوستكز تحرير وارسال اولنان مكتوب محبت مشاوره جيكز
اولان سنيور ديگراردين نام معتبر ايلچيكز يديله كلوب

Gloire افتخار
chefs امرا
l'élite مختار
les grands كبرا
magnifiq. فخام
quitare... مصلح
affaires مصالح
publiques جماهير
quit... ساحب
les pans de la robbe اذيال
Pompe حشمة
l'autorité وقار
marques دلايل
l'honneur مجد
il a terminé ختم
droiture رشاد
faciliter احسن
chemin سبيل
salut صواب
droiture سداد
au côté قبلنه
affermissant موكد
l'edifice مبانی
l'amitié وداد
consolidant مشيد

اساس Base
اتحاد l'attachement
خلاصه la quintessence
سلامت salut
[illegible]
انجام But.
نقاوه premices.
پيام paroles
ارتسام Signe
شوكتلو magnifique
مهابتلو formidable
روى surface
زمين terre
خلد que Dieu fasse durer.
خلافته son regne
الى jusqu'à
الدين la religion
عليه élevé
تاجدار qui tient la couronne
مودت l'amitié
مشاوره جى conseiller.
معتبر habile
يديله Sa main
[illegible]

واصل ومفهوم صداقت مصحوبی معلوممز اولمشدر مدت

مدیدده دولت علیه ایله مابینکزده اولان خلوص و مودت

والفت ومحبت مرعی و محترم طوتیلوب طرفینك رعایا

و برایاسنه نافع اولان خصوصلرده موی الیه ایلچیکز

عرض واعلام ایلدوکی احواله اعتماد و قدیمی دوستلغه

موافقت ایله مساعده اولنماسی یازیلمش داب قدیم

اوزره موی الیه ایلچیکز زمین بوس سعادت مأنوس

خسروانه ایله مشرف و تشریفات فاخره ملوکانه

ایله مفتخر اولوب طرفکزده عرض و تقریر ایلدوکی

lamy un nour

التماسکز و مودت نامه کزك مفهومی حضور لامع

النور شهریاریه عرض و تلخیص اولنوب جمله سنه

rayonnement ... élan.

علم عالم شمول پادشاهی محیط و شامل اولمشدر

قدس شریفده واقع زیارتکاه عد اولنان محللری

Karyhat

خصوصیچون قریهٔ شهریاریده صدور ایدن جواب

ملوکانه لری نامهٔ همایونده شوکت مقرونلرینه

یازیلوب سایر عهدنامه همایونه مطابق و عرض

مقرون joint. شوکت magnificence. عرض l'honneur.

واصل arrivé. مفهوم contenu. مصحوب accompagné. مدت ~~espace~~ temps. مدید ~~[illegible]~~ long. الفت l'attachement. مرعی observé. محترم respecté. نافع utile. احوال état. اعتماد foi. موافقت convenance. مساعده egard. زمین terre. بوس baiser. مأنوس accoutumé. مشرف honoré. تشریفات honneurs. فاخره précieux. مفتخر decoré. لامع brillant. النور lumière. علم la science. عالم le monde. شمول qui embrasse. محیط environnant. شامل contenant. عهد regardé. قریه a village.

ناموس سلطنت علیه یه موافق اولان التماسا

التماسلرکز مساعد جمیله خسروانه لری اولوب

احکام جهانمطاع اصدار و موی الیه ایلچیکزلرک

یدینه تسلیم اولنمشدر ماییننده اولان قدیمی دوستلغی

مراسمی رعایت و عهدنامهٔ همایونده مسطور اولان

عهود و شروط کما ینبغی اجرا اولنوب ممالک محروسهٔ

اسلامیه ده اولان رعایاکز امن و امان ایله آسوده حال

خانه دان

اوزره حمایت و صیانت اولنورلر مخلد الارکان

صاحبقرانی و دودمان سعادت نشان عثمانی

مؤید من عند الله اولمغله خلوص و صداقت ایله

des Rois

حسن معاملهٔ دوستانه ایلیان ملوکک رعایالری

بعونه الله تعالی منافع عظیمه ایله مغتنم اولوب — avec l'assistance de dieu

خصومت و عداوت اختیار ایدنلر دخی جزای اعمال

سیئه‌لری ایله ایتدکلرینه نادم اولدقلری ظاهر و

اشکار در طرفکزده بعد الیوم دخی قدیمی دوستلقه

ناموس bonne reputation

سلطنت l'empire

جمیله beau

جهانمطاع à qui le monde obeit

رعایت observé

مسطور écrit

کما ینبغی comme il convient

اجرا executer

مخلد solide

ارکان colonnes

صاحبقرانی imperiales

دودمان famille

مؤید protegé

معامله traitement

منافع avantage

مغتنم qui jouit

خصومت inimitie

جزا punition

اختیار choix

نادم repent

بعد الیوم dans la suite

موافق اولان احوال مومی الیه ایلچیلرك وساطتیله

اعلام اولندقده مقتضای محبت و مودت

اوزره سمع همایونه شهنشاهی یه عرض اولنور

والسلام علی من اتبع الهدی

B

عزتلو سعادتلو قرنداشم پاشای جلیل القدر حضرتلرینك

حضور عزت موفورلرینه مزید اعزاز و اکرام ایله دعوات

صافیات محبت فزون وغرر تسلیمات وافیات

مودت نمون اتحافندنصکره ضمیر منیر خورشید تنویرلرینه

انهای مخلصانه بودرکه جنع عزتلو سعادتلو قرنداشم حضرتلری

کرکی ایالت مشیرانه لری اولان صیداده مقیم فرانچه

قونسلوسی و تجارینك حمایت و صیانتلری خصوصنی

حالا آستانهٔ سعادتده مقیم اولان فرانچه ایلچیسی

استدعا و استرحام ایتمکله عهدنامهٔ همایونه شروطی موجبنجه

دولت مشار الیها قونسلوسی و تجاری هر حالده حمایت

و صیانت اولنوب خلاف شروط معاهده کمسنه

مقتضای ce qui est exigé
سمع l'oreille
من celui qui
اتباع suivre
الهدی la bien...
عزت gloire
موفور abondant
مزید l'augmentation
l'augmentation
غرر premières
ایالت gouvernement
مشیرانه ministériel
استرحام implorer
معاهده convention conclue

طرفندن تعدّی و رنجیده اولنمه‌ملری خصوصنه بذل جلّ

همت بیورملری مأمولی مکتوب مودت تحریر و فرستاده

جانب عز تمصیرلری قلنمشدر ان شا الله تعالی لدی الوصول

بو منوال محرر دولت مشار الیهانک قونسلوسی و تجاری

خلاف شروط عهدنامهٔ همایونه کمسنه طرفندن تعدّی

و رنجیده اولنمیه‌رق رخصت جواز گوستریلیوب هر حالده

حمایت و وقایتلری امرینه همت بیورملری مأمولدر

باقی همیشه ایام عز و سعادت و کامرانی دایم باد

محل رابعه

C

قدوة الاماثل و الاقران دوم ایلتن واقع خواص همایونه

قوری اغالری و چری باشیلری دنید قدرهم بعد السلام

انها اولنور که قانون قدیم و عادت مستدیم اوزره

هر اوچ سنه‌ده بر کره قوری همایونلرینک سنور و حدودلری

و نفرات طوارلری و ینوق رعایالری و باشقه اراضیلری

تحریر اولنوب دفتر جدیدلری دفترخانهٔ عامره‌یه قید

بذل dépense.
جلّ très grand.
فرستاده envoyé.
عز تمصیر refuge de q. loire.
محرر écrit.
رخصت permission.
کامرانی Bonheur.
اماثل semblables.
خواص domaine.
قوری Bois.
اغالری intendans.
چری باشیلری les commandans des troupes.
نفرات habitans.
طوار bestiaux.
اراضیلری des terres.
جدید nouveau.

وثبت اولنه کلمکله اشبو بیک یوز طقسان طقوز سنه‌سی

دخی تحریر ایجون فرمان عالی صادر اولمغله صداقتکار مجرّب

الاطوار والاقطیل عامره طرفنه دخی مناسبت نامه‌سی

mukharrir.

اولمغله تحریر اموری کندوسنه تفویض اولنوب محرّر تعیین

اولنمشدر معلوملریکز اولدقده هر بر دیکرلری بولندوغکز

محلله وصوللرنده فاذوله اوزره تحریر امرنده معاونت و

مظاهرت و تمشیت امورنده سعی و اقدام ایلیوب و املاک

همایونلر صیانت و حمایتنده دقیقه فوت ایمیوب

djerreden

فقرای رعیته ظلم و جوردن بغایت مجانبت ایلیه‌سز

والسلام

D

ازمیر ملاسنه و ویوده و کیلنه حکم

اشبو بیک ایکیوز اون یدی سنه‌سی صفر الخیرینک

یکرمی دوردنجی کونی و فرانچه جمهوری تاریخنک اونجی

سنه‌سی مسیدور آینک التنجی کونی دولت علیه

دائم القرار و سلطنت سنیه ابدی الاستمرار ملا

صداقتکار — sincère

مجرب — connu

الاطوار — actions.

الاقطیل — haras.

امور — les affaires.

تفویض — confié.

محرر — celui qui écrit. recenseur.

تمشیت — l'avancement

املاک — domaine.

فوت — négligé.

بغایت — extrêmement

مجانبت — éloignement

جمهوری — République

فرانسه جمهوری بیننده امر مصالحه پذیرای حسن
نظام و ختام اولوب طرفین مرخصلری # معرفتلریله
اقتضا ایدن تمسکات باریس شهرنده مبادله برده
بر مدتدنبرو تکوّن ایدن مخاصمه مندفع اولوب
سکسانه کونه قدر لازم کلان تصدیقنامه لر مبادله
ایتدرلدیکی ظاهر و بوندنبرو بوجهله ظهور ایدن تجّار و زوّار
و سفینه لری حقلرنده اظهار مراسم دوستی اشنایی یه
اهتمام لازمه دن اولدیغی بدیهی و باهر اولمقدن
ناشی سزکه مولانا و ویوده وکیلی موما الیها سز کیفیتی
اقتضا ایدنلره اعلام و اشاعت و فمابعد فرانسه
جمهوریتك ازمیر و حوالسنه توارد ایدن تجّار و زوّار
و ادملرینك برموجب عهدنامهٔ همایون حمایت و صیانتلری
خصوصنه دقت ایلمکز فرمانم اولمغین اعلاماً و تنبیهاً
مخصوصاً اشبو امر شریفم اصدار و ——— ایله ارسال
اولنمشدر ایمدی دولت علیهٔ ابدی آلدوام و سلطنت

اعلانه
faire connaître

كيفيتي
cette état de chose

توارد
arriver.

اعلاماً
pour vous en donner connoissance

تنبيهاً
faire part. avertir.

مخصوصاً
expressement

ابدى الدوام
d'une éternelle durée.

امر مصالحه
la paix.

پذيرا qui reçoit
~~acceptation~~.

نظام ordre.

مبادله
l'échange

برده après.

معرفتلري
l'entremise.

مرخص
plenipotentiaire

مخاصمه
hostilité

تكون
exister.

مندفع
cessé.

تصديقنامه
lettres de ratification.

بديهى
clair.

باهر
evident.

اظهار
temoigner.

زوار
voyageurs.

حقلرنده
envers.

سنه‌ٔ سرحدی آلتقیاملو فرانسه جمهوری میانه‌لرنده
بوندن اقدم وقوع بولان مخاصمه و شقاق محوّل حسن
ایتلاف و وفاق اولوب طرفین مرخّصلری معرفتلریله
اقتضا ایدن تمسّکات مبادله بولنمسیله کونه
قدر لازم کلان تصدیقنامه‌لر دخی مبادله ایتدریله‌جکی
معلومکز اولدقده بر وجه مشروح کیفیتی اقتضا ایدنلره
اعلان و اشاعت بر بوندنصکره ظهور ایدن تحذر
و زوّار و سفینه‌لری حقلرنده ابراز رسوم دوستی
و مولاته اهتمام و دقّت و بر موجب عهدنامه
همایونه حمایت و صیانت و منافی مراسم صفوت
حرکت وقوعنه ارائت رخصتدن عذر و مباعدت
اولنمق بابنده

بر صورتی سلانیك سنجاغی متصرفی وزیره و
سلانیك ملاسنه بر وجه محرر

بر صورتی اغریبوز (negrepont) قاضیسنه و متسلمنه سیاق
سابق اوزره

بر صورتی قندیه محافظی (gouverneur) وزیره و خانیه و رسمو (retimo. Canee.) محافظلرینه
و قاضیلرینه بر وجه مشروح

مخاصمه hostilite
شقاق hostilite.
محوّل changé.
ایتلاف amitié
وفاق attachement
ابراز observer.
مولاته la bonne intelligence.
عذر s'abstenir.
مباعدت se garder.
ارائت montrer donner.
رخصت permission.

بر صورتی رودوس سنجاغی بکی حسن بکه و رودوس

قائبنه وجه مشروح اوزره

بر صورتی جزایر غرب بکلربکیسنه بر سیاق سابق

بر صورتی طرابلس شام بکلربکیسنه بر وجه محرر

بر صورتی طرابلس بکلربکیسنه وجه محرر اوزره

بر صورتی قارلی ایلی قاضیسنه و متسلمنه سیاق سابق اوزره

Lepanto

بر صورتی اینه بختی سنجاغی متصرفی وزیره و اینه بختی

قاضیسنه بر منوال محرر

بر صورتی موره قائممقامی قپوجی باشیسنه و موره

جزیره سنده واقع حکامه کذلک

بر صورتی انقوشه قائبنه و قبریس محافظنه بر سیاق

مشروح

Tenedos. Lemnos. Cos.

بر صورتی ساقز و استانکوی و ملی و بوزجه اطه

mer Blanche. Mitilene

و مدللو و سایر بحر سفیدده واقع جزایرلو حکامنه

بر وجه محرر

بر صورتی تونس بکلربکیسنه کذلک

بر صورتی حلب والیسی وزیره و ملوسنه کذلك

بر صورتی دد فینة العرب قاضیسنه بر منوال مشروح

mourah'ilin voulat arlai kousat akbai

اقضی قضاة المسلمین اولی ولاة الموحدین معدن

الفضل والیقین رافع اعلام الشریعة والدیه وارث

elmuhtass vel murselin inbiai ouloumi

علوم الانبیا والمرسلین المختص بمزید عنایت

moun

الملك المعین مولانا سلانك قاضیسی زیده

emasili fezaili

فضایله و مفاخر الاماثل والاقرانه کتخدا یری

و یکیچری سرداری و اعیانه و لایتلو ایش ارلری

زید قدرهم توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق

معلوم اولاکه ان شاء الله تعالی اشبو سنه

مبارکه ده موره جانبنه واقع سفر همایونم

nusret makrounume

نصرت مقرونمه مأمور اولان عساکر اسلامك و

Professions. victorieuse.

طوپ وجبه خانه و مهمات عربه لرینك مرور

و عبورلری ایچون یوللرده اولان بطاقلر دولدیریلوب

اقضی le plus grand juge.
قضاة juges.
اولی Le plus grand chef.
ولاة chefs.
الموحدین qui ne reconnoit qu'un dieu.
معدن mine.
فضل vertu.
یقین science.
رافع qui arbore.
اعلام les drapeaux
شریعه justice.
وارث heritier
علوم les connoissances
انبیا prophetes.
مرسلین envoyés
المختص le distingué.
المعین le secourable
اعیانه les notables.
توقیع chiffre.
رفیع élevé.

و یوللری تطهیر و توسیع ایتدرلمسی لازم و

امر مهم اولمغله باشکوی ولیجه دربندلری یولی

plaine

طوغری یول اولمغله صحرای عرایلویه عساکر

avoir coutume

اسلامك بعضیلری مرور ایده کلدکلرینه اول

طریقده واقع یوللرك تطهیر و توسیع مهم اولوب

و سیروز قضاسی باشکویه دکین یوللری تطهیر

و توسیع ایتمدیکوده اشبو امر شریفم اصدار و ارسال

اولنمغین ایمدی اشبو امر شریفم وارد اولدقده سز که

مولانای موسی الیه و کتخدا یری و یکیچری سردارلری

و اعیان ولایتك ایش ارلری سز سز دخی

باشکویدن صحرای عربلویه دکین عساکر اسلامك

مرور و عبور ایده جکلری یوللری تطهیر و توسیع

ایلیوب اتمام و تکمیلنه زیاده اهتمام ایلیه سز

negligence *paresse*

شویله که مسامحه و تکاسل ایتمکدن ایسه تطهیر و

Tekiasul. *musamahha.*

مهم *important.*
تطهیر *netoyer.*
توسیع *elargir.*
دربن *Defilé*
طورغرز *difficile*

impossible

توسیع اولنمق احتمالی اولور ایسه بر وجهله

sévèrement

جوابه قادر اوله میوب محکم مقرّرده کلنه جکی

affaire importante — *sur* — *certain*

مقرّر و محقّق بیلوب انکا کوره بو امر مهمّی برکوده اول

perfection

اتمام و تکمیلنه جمله کز کمال تقیّد و ~~اهتما~~ اهتمام

ایتمکز بابنده فرمان عالیشان صادر اولمشدر

atchik

بیوردم که حکم شریفمکه واردقده بو بابده صادر اولان

امرم اوزره عمل ایدوب دخی سز که مولانای موی الیه

وکتخدایری و یکیچری سرداری و اعیان ولایتله

ایش ارلری سز اشبو امر شریفم واردوغی کبی

باش کویده صحرای عربلویه دکین عساکر اسلامه

مرور و عبور ایده جکی یوللری تطهیر و توسیع

ایلیوب اتمام و تکمیلنه زیاده اهتمام ایلیه سز

شویله که مسامحه و تکاسل ایتمکز ایله تطهیر و

توسیع اولنمق احتمالی اولور ایسه بر وجهله جوابه

36

قادر اوله میوب محکم حقکزده کلنه جکیی مقرر

و محقق بیلوب اکا کوره بو امر منهی برکوده اوّل

اتمام و تکمیلنه جمله کز کمال تقیّد و اهتمام

Garreur. *negligence* *retard.*

ایدوب عوق و تأخیرده و اهمال و مساهله ده

hemal. *a'4k.*

se garder. *extremement.*

بغایت احتراز ایلیه سز شویله بله سز علامت

شریفه اعتماد قلاسز

G

اقضی قضاة المسلمین اولی ولاة الموحّدین معدن

الفضل و الیقین رافع اعلام الشریعة والدین

وارث علوم الانبیا والمرسلین المختص بمزید عنایت

الملک المعین مولانا غلطه قاضیسی زیاده

Ghalata *emadjilai* *modele.* *felicité*

فضایله و قدوة الاماجد والاعیان ویوده سی

فضایله

vertus.

زید مجده توقیع رفیع همایونه واصل اولیجق

مجد *gloire.*

معلوم اولاکه غلطه ده تکرالتی خام محلده

کاین قدیمده برو فرانچه لویه مخصوص اولان

کاین *existant.*

ستتوان نام دیگر یزوبیت —— دیمکله معروف

کلیسه فرانچه لولک دوندره اقدم اختلالی ظهورنده

فرانچه جمهوری نه صورت کسب ایده جکی مجهول

اولدیغنده

یغنده کلیسای مزبوره لاتین راهبلرینه تسلیم

اولنمسی بابنده مقدما امر شریف صادر اولنمشیدی

l'état

الحالة هذه دولت علیه دایم القرار و سلطنت

سنیهٔ ابدی الاستمرار مله فرانچه جمهوری بیننده

تحدث ایدن خصومت بو دفعه مبدل حسن

سنده

الفت اولدیغنده بنای کلیسای و جوانب اربعه

اولان باغچه و رهبانه و خسته اوطه لری

و بنای سایره و درونده موجود ایدیکی

اجراسنه دایر ادوار —— لازمه سیله

کندولره —— تسلیم اولنمسی جمهور مزکوره

در علیه ده مقیم مصلحتکذاری قدوة اعیان

scellé

الملة المسیحیه دوفن ختمت عواقبه بالخیر محمود

عرضحالیله استدعا و اول بابده خط همایونه ——

معروف connu
اختلالی trouble
مجهول inconnu
حاله état
هذه cela
خصومت hostilités
تحدث survenus
مبدل changé
الفت amitié
جوانب اربعه dans ses 4 côtés
ادوار ustensils
دایر concernant
موجود se trouve

cheref iaf ti — a obtenu l'honneur — chevketmakrounum

شوكتمقرونم شرفيافته صدور اولمغله سزكه

cheref rizi

مولانا و ويوده موما اليهما سز شرفريز صدور

اولان خط همايونم عنايتمقرونم موجبنجه كليساى

مداخله — molesta

مزبور فرانچه لو طرفنه تسليم و طرف آخردن مداخله

و تعرض اولنمق فرمانم اولمغين ايمدى كليساى مزكور

قديمدن فرانچه لويه مخصوص اولمغله ينه فرانسه لويه

rendre

ردّى لازم كلديكى و طرف آخردن مداخله اولنديغنه

رضاى همايونم اولمديغى معلومكز اولدقده بر وجه

محرّر قديمدن برو فرانچه لويه مخصوص اولان كليساى

مذكوره ينه قديميسى اوزره فرانچه لو طرفنه تسليم

و طرف آخردن مداخله و تعرّض اولنميسى خصوصنه

écrit — gardé محفوظه — registre — veiller

نظارت و اشبو امر شريفمى سجل محفوظه قيد

impression — assurer fixer

و فرانچه لو يدينده ابقايه مبادرت و خلاف

garder — de permettre — des icones

فرمانه حالاتى تجويزدن مباعدت اولنمق بابنده

فرمان عاليشان صادر اولمشدر بيوردمكه ~~حكم~~

شريفمله وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح حكم

[necessaire]

اوزره شرفیافته صدور اولان فرمانه واجب

[qui exige obeissance · contenu · imtisalimiz · obeissance]

الاتباع ولازم الامتثالمزه مضمونه اطاعت مقرر قیله

[مجانبت]

عمل وحرکت وخلافندن حذر وایلیه سز شویله

بله سز علامت شریفه اعتماد قیله سز تحریرا

[10 derniers jours · 7]

فی اواخر شهر جمادی الاول سنه سبع عشر و

[1000 · 200]

مایتین والف

[6]

مفاخر النواب المتشرعین بوغاز حصارلری نایبلری

[mustahfizin]

زید علمهم ومفاخر الثقات والمستحفظین بوغاز

حصارلری دزدارلری زید حفظهم توقیع رفیع

همایونم واصل اولیجق معلوم اولا که فرانچه

جمهوریتی دولت علیه مده مقیم ایلچیسی قدوة

امراء الملت المسیحیه ورنیو ختمت عواقبه

بالخیر سده سعادتمه مهرلو عرضحال کوندروب

بوندن اقدم آستانه سعادتمه ورود ایدن

[Marginal glosses: مجانبت abstenir, · حذر Se garder · مفاخر gloires · نواب Substituts des Juges. · متشرعین instruit dans les lois. · ثقاة hommes de confiance. · مستحفظین gardiens. · حفظهم leur vigilance. · ورود arrivée]

nommé

فرانچه یکلکی سفاینندن قودونه تعبیر
اولنور برقطعه صغیر سفینه کیرو ولایتی
طرفنه عزیمت ایلدیکن بلدروب سفینهٔ
مرقومه بوغاز حصارلرنده یوقلنمق بهانه سیله
مکث و تأخیر ایتدرلمیوب مرورینه ممانعت

mas boukhini

اولنممق بابنده مثل مسبقنه قیاساً امر شریفم
صدورینی استدعا و دیوان همایونمده محفوظ

Houyoudati

احکام قیوداتی تتبّع اولندقده مقدّما استانهٔ

Retour

سعادتمده ولایتی طرفنه عود و انصراف ایدن
شیتیه تعبیر اولنور فرانچه یکلکی سفینه‌سی
بوغاز حصارلرنده یوقلنمق بهانه سیله عوق
و تأخیر ایتدرلمیوب مرورینه ممانعت اولنممق
ایچون بیك ایکیوز ایکی سنه‌سی اواخر صفرنده
امر شریفم ویرلدیکی مسطور و مقیّد بولنمغین
سابقی موجبنجه عمل اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی
سزکه مولانا و دزدار موما الیهم سز بروجه محرّر

صغیر *petit.*
عزیمت *dirimet vers la Route.*
مثل *exemple.*
مسبق *Precedent.*
قیاساً *en seraglam.*
مکث *arretes.*
ممانعت *obstacle.*
قیوداتی *inscriptions.*
محفوظ *gardées.*
تتبّع *examinées.*
اواخر *10 derniers.*
عوق *retenir.*

قودونه تعيين اولنور برقطعه فرانچه بجللو سفينه سى

بوغاز حصارلرينه وصولنده سابقده اولديغى مثللو

يوقلنمق بهانه سيله مكث و تأخير ايتديرلميوب مرورينه

ممانعت اولنمق بابنده فرمان عاليشان صادر اولمشدر

بيوردمكه حكم شريفمله وصول بولدقده بو بابده وجه

مشروح اوزره شرفيافته صدور اولان فرمان واجب

qui exige obeissance. Soumission.

الاتباع و لازم الامتثالمك مضمونه اطاعتمقرونيله عمل

و حركت و خلافندن بغايت تحاشى و مجانبت

ايليه سز شويله بيله سز علامت شريفه اعتماد

قيله سز تحريراً فى اوايل شهر ذى القعدة الشريفه

100. 200. 10

سنه عشره و مايتين و الف بقسطنطنية المحروسه

ittibah. — تحاشى se detourner. — مجانبت s'eloigner. — عشر dix.

H.

مفاخر القضاه و الحكام معادن الفضايل و

frontière

الكلام درعيه مدنه راس حدوده وارنجه يول

vertu

اوزرنده واقع قضاة و نواب زيد فضلهم و

مفاخر الاماثل و الاقران اعيانه و ضابطانه

وایش اولری زید قدرهم توقیع رفیع همایونه

واصل اولیجق معلوم اولاکه فرانچه دولتی

جمهوریتنک درعلیه مده مقیم بیوك ایلچیسی

conseiller.

قدوة امراء الملة المسیحیة مستشاری ژنرال برونه

présenté

ختمت عواقبه بالخیر کی سنهٔ سعادتمه تقدیم

ایلدیکی ممهور تقریرنده جند روز مقدم فرانچه

arrivé

جمهوری طرفندن درعلیه مه ورود ایدن بکلو

courrier

اولاقلردن برژانسون نام اولاغک بو دفعه

en retour.

اعادهسی لازمه دن اولدیغی بیانیله مرسوم

route — frontières

درعلیه مدن راس حدوده وارنجه اثنای راهده

اشترا acheter.

کمسنه طرفندن دخل و تعرض و اقتضا ایدن

زاد و زواده و سایر مالزمهسنی اقچهسیله اشترا ایتمسی — provisions — limité

همانعت اولنمیوب محافظه اولنه جق محللرده یانینه

ترفیقیله

قدر کفایه جبه لو محافظهسی خصوصنه اهتمام و

دقت وخلاف عهدنامهٔ همایونده جزیه و سایر

بهانه ایله رنجیده و رمیده ایتدرلمیوب حمایت

و صیانت اولنه رق امنا و سالما امرارینه

faire passer sain et sauf.

محافظه garde.
ترفیق escorte.
کفایه suffisante.
جزیه capitation.

مبادرت اولنمق بابنده امر شریفم صدورینی استدعا
اتمکله [امر] وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم
اولمغین ایمدی مرسوملر امناً و سالماً راس حدوده
ایصالی مطلوب ایدیکی سزکه مولانا و سایر مومی
الیهم سز معلومکز اولدقده بر منوال محرر مرسوم
درعلیه مدینه رأس حدوده وارنجه اثنای راهده کمسنه
طرفندن مداخله و اقتضا ایدن زاد و زواده
وسایر مالزمه‌سی اقچه‌سیله آلمسنه ممانعت
اولنمیوب و مخوف و مخاطره اولان محللرده
یاننده مقدار کفایه جبه‌لو ترفیقیله محافظه‌سی
خصوصنه دقت و خلاف عهدنامهٔ همایونه
جزیه و سایر بهانه ایله رنجیده و رمیده
اولمیوب حمایت و صیانت اولنه‌رق امرارینه
مبادرت اولنمق بابنده فرمان عالیشان صادر
اولمشدر بیوردمکه

1216.

Marginal glosses: مبادرت s'appliquer — مطلوب qu'il a été demandé — ایصال de faire parvenir — مداخله molester — مالزمه malazemesin — مخاطره danger — مخوف à craindre — à le faire passer.

40

~~هو الخلاق الباقي~~

هو الخلاق الباقي

کلوب قبرم زیارت ایدن اخوان

ایده‌لر روحمه بر فاتحه احسان

خواجکان دیوان همایوندن

مصطفی فهیم افندینڭ

حلیهٔ محترمه‌لری مرحومه

شریفه زاهده خانمڭ

روحیچیون رضاً لله تعالی

الفاتحه

سنه

١٣٣٢

ی ج

٢١

صاحب الخیرات والحسنات السید

اسحق اغا امین کمرک استانه

١١٦٣

سنه

B. 77
D. 11 10
G. 2 30

52

1167
52.

15

11 26
2 16

14 2
18 22

77
17 16.

27 24

13
13 16.
40 8